



Republika e Kosovës
Republic of Kosovo - Republika Kosova
Qeveria- Government -Vlada

**PROJEKTLIGJI PËR ORGANIZIMIN DHE FUNKSIONIMIN E ADMINISTRATËS SHETËRORE
DHE AGJENCIVE TË PAVARURA¹**

**DRAFT LAW ON ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF STATE ADMINISTRATION AND
INDEPENDENT AGENCIES²**

**NACRT ZAKON O ORGANIZACIJI I FUNKCIONISANJU DRŽAVNE UPRAVE I NEZAVISNIH
AGENCIJA³**

¹ Projektligji për Organizimin dhe Funksonimin e Administratës Shtetërore dhe Agjencive të Pavarura, është miratuar në mbledhjen e 63- të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendimin Nr. 10/63 të datës 03.09.2018.

² Draft Law on Organization and Functioning of State Administration and Independent Agencies, was approved in the 63- meeting of the Government of Republic of Kosovo with the decision No: 10/63 date: 03.09.2018.

³ Nacrt Zakon o Organizaciji i Funkcionisanju Državne Uprave i Nezavisnih Agencija, usvojenje na 63- sednici Vlade Republike Kosova, odlukom br: 10/63 datum: 03.09.2018.

| | | |
|--|--|---|
| <p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR ORGANIZIMIN DHE FUNKSIONIMIN E ADMINISTRATËS SHTETËRORE DHE TË AGJENCIVE TË PAVARURA</p> <p>KAPITULLI I</p> <p>DISPOZITA TË PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi dhe fushëveprimi</p> <p>1.Ky ligj përcakton rregullat për organizimin dhe funksionimin e institucioneve të administratës shtetërore dhe të agjencive të pavarura të themeluara nga Kuvendi i Kosovës.</p> <p>2.Qëllimi i këtij ligji është të krijojë një kuadër koherent ligjor për themelimin, organizimin, funksionimin, përgjegjshmërinë dhe performancën e institucioneve të administratës shtetërore dhe të agjencive të pavarura.</p> | <p>Assembly of Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p>LAW ON ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF STATE ADMINISTRATION AND INDEPENDENT AGENCIES</p> <p>CHAPTER I</p> <p>GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Scope and Purpose</p> <p>1 This Law defines rules for organization and functioning of institutions of state administration and independent agencies established by the Assembly of Kosovo.</p> <p>2. The purpose of this Law is to provide a coherent legal framework for establishment, organisation, functioning, responsibility and performance of institutions of state administration and independent agencies.</p> | <p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Shodno članu 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKON O ORGANIZACIJI I FUNKCIONISANJU DRŽAVNE UPRAVE I NEZAVISNIH AGENCIJA</p> <p>POGLAVLJE I</p> <p>OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha i oblast delovanja</p> <p>1. Ovaj zakon utvrđuje pravila za organizaciju i funkcionisanje institucija državne uprave i nezavisnih agencija koje je osnovala Skupština Kosova.</p> <p>2. Svrha ovog zakona je stvaranje koherentnog pravnog okvira za uspostavljanje, upravljanje, dobro funkcionisanje, odgovornost i učinak institucija državne uprave i nezavisnih agencija.</p> |
|--|--|---|

| <p style="text-align: center;">Neni 2 Përkufizimet</p> | <p style="text-align: center;">Article 2 Definitions</p> | <p style="text-align: center;">Član 2 Definicije</p> |
|---|--|--|
| <p>1. Fjalët apo shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. funksion i hartimit të politikave - është përgatitja e politikave publike, hartimin i akteve ligjore, miratimi i akteve nënligjore dhe përcaktimi i standardeve të detyrueshme.</p> <p>1.2. funksioni i dhënies së shërbimeve publike - është veprimtaria e ofrimit të shërbimeve apo e prodhimit të të mirave materiale, të përcaktuara me ligj si shërbime publike, për të cilat Qeveria apo një komunë ka detyrimin ligjor t'i ofrojë apo të sigurojë për qytetarët e Republikës së Kosovës, siç janë shërbimi shëndetësor publik, arsimit publik, furnizimi me ujë, pastrimi i ujërave të ndotura, mbledhja e mbeturinave apo shërbime të tjera në fushën e kulturës, rinisë, artit, përkujdesjes shoqërore, etj.</p> <p>1.3. funksion i zbatimit të politikave - është zbatimi i legjislacionit, politikave dhe dhënia e shërbimeve publike.</p> <p>1.4. funksion i brendshëm mbështetës - përfshin menaxhimin e burimeve njerëzore, menaxhimin financiar,</p> | <p>1. The terms of expressions used in this Law shall have the following meaning:</p> <p>1.1. policy development function - is preparation of public policies, drafting legal acts, adoption of bylaws and setting mandatory standards.</p> <p>1.2. public service delivery function - is the activity of service delivery or production of material goods as defined by law as public services, for which the Government or a municipality is legally required to deliver or provide for citizens of Republic of Kosovo, such as public health care service, public education, water supply, wastewater treatment, waste collection or other services in the area of culture, youth, art, social care, etc.</p> <p>1.3. policy implementation function - is implementation of legislation, policies and public service delivery.</p> <p>1.4. internal support function - includes human resource management, financial management, general management (of</p> | <p>1. Pojmovi ili izrazi korišćeni u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. funkcija izrade politika - priprema javnih politika, pisanje pravnih i podzakonskih akata i definisanje obaveznih standarda;</p> <p>1.2. funkcija pružanja javnih usluga - delatnost pružanja usluga ili proizvodnje materijalnih dobara, definisana zakonom kao javna služba, koje su Vlada ili opštine zakonom dužne da pruže ili obezbede državljanima Republike Kosovo, kao što su javne zdravstvene usluge, obrazovanje, vodosnabdevanje, prečišćavanje otpadnih voda, sakupljanje otpada ili druge usluge iz oblasti kulture, omladine, umetnosti, socijalne zaštite itd;</p> <p>1.3. funkcija sprovođenja politika - sprovođenje zakonodavstva, politika i pružanja javnih usluga;</p> <p>1.4. funkcija interne podrške - delatnosti koje uključuju upravljanje ljudskim resursima, finansijama, opšte</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>menaxhimin e përgjithshëm (të pronave, të pasurisë, teknologjisë informative, logjistikës), auditim, si dhe të funksioneve të tjera të ngjashme mbështetëse, që bëjnë të mundur funksionimin normal të institucioneve.</p> <p>1.5. funksion administrativ - janë funksionet sipas nënparagrafëve 1.1, 1.2, 1.3 dhe 1.4 të paragrafit 1 të këtij neni së bashku, si dhe çdo funksion tjetër administrativ në zbatimin e procedurave administrative.</p> <p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli 1</u> <u>Parimet</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Parimi i ligjshmërisë</p> <p>Administrata publike ushtron veprimtarinë e saj në bazë të Kushtetutës, ligjit dhe legjislacionit tjetër të zbatueshëm në Republikën e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Parimi i profesionalizimit dhe neutralitetit politik</p> <p>Administrata publike i shërben interesit publik dhe qytetarëve me profesionalizëm dhe neutralitet politik në vendimmarrje.</p> | <p>properties, assets, information technology, logistics), audit, and other similar support functions the enable normal functioning of institutions.</p> <p>1.5. administrative function - are functions under sub-paragraphs 1.1, 1.2, 1.3 and 1.4 of paragraph 1 of this article altogether, as well as any other administrative function in the implementation of administrative procedures.</p> <p style="text-align: center;"><u>Sub-chapter 1</u> <u>Principles</u></p> <p style="text-align: center;">Article 3 Principle of lawfulness</p> <p>Public administration shall perform its activities on the basis of Constitution, law and other applicable legislation in the Republic of Kosov</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Principle of professionalism and political neutrality</p> <p>Public administration serves to public interest and citizens with professionalism and political neutrality in decision making.</p> | <p>upravljanje (imovinom, bogatstvima, informacionom tehnologijom i logistikom), reviziju i druge slične prateće funkcije koje omogućavaju normalno funkcionisanje institucija.</p> <p>1.5. upravne funkcije - funkcije iz podstavova 1.1, 1.2, 1.3 i 1.4 stava 1 ovog člana zajedno, kao i svaka druga upravna funkcija u sprovođenju administrativnih postupaka.</p> <p style="text-align: center;"><u>Potpoglavlje 1</u> <u>Načela</u></p> <p style="text-align: center;">Član 3 Načelo zakonitosti</p> <p>Javna uprava vrši svoju delatnost na osnovu Ustava, zakona i drugih propisa važećih u Republici Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Načelo profesionalizma i političke neutralnosti</p> <p>Javna uprava služi javnom interesu i građanima profesionalno i uz političku neutralnost u procesu donošenja odluka.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 5 Parimi i transparencës</p> <p>Administrata publike ushtron veprimtarinë në mënyrë transparente dhe duke informuar publikun për veprimtarinë e saj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Parimi i bashkëpunimit ndërinstitucional</p> <p>Institucionet e administratës publike shkëmbejnë informacion dhe bashkëpunojnë në ushtrimin e funksioneve të tyre.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Parimi i mundësive të barabarta</p> <p>Komunitetet dhe pjesëtarët e tyre, personat me aftësi të kufizuara, si dhe pjesëtarët e dy gjinive, kanë mundësi të barabarta për pjesëmarrje dhe përfaqësim në institucionet e administratës publike në nivelin qendror dhe lokal, në pajtim me ligjin.</p> <p>KAPITULLI II</p> <p>ADMINISTRATA SHETËRORE</p> <p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli 1</u> <u>Dispozita të përgjithshme për administratën shtetërore</u></p> | <p style="text-align: center;">Article 5 Principle of transparency</p> <p>Public administration shall perform activity in a transparent way and informing the public for its activity.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Principle of interinstitutional cooperation</p> <p>Institutions of public administration exchange information and cooperate in performing their functions.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Principle of equal opportunities</p> <p>Communities and their members, disabled persons and members of both genders have equal opportunities to participate and be represented in institutions of public administration at the central and local level in accordance with the law.</p> <p>CHAPTER II</p> <p>STATE ADMINISTRATION</p> <p style="text-align: center;"><u>Sub-chapter 1</u> <u>General provisions on the state administration</u></p> | <p style="text-align: center;">Član 5 Načelo transparentnosti</p> <p>Javna uprava vrši delatnost na transparentan način i informiše javnost o svojoj delatnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Načelo međuinstitucionalne saradnje</p> <p>Institucije javne uprave razmenjuju informacije i saraduju u vršenju svojih funkcija.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Načelo jednakih mogućnosti</p> <p>Zajednice i pripadnici zajednicama, lica sa invaliditetom i pripadnici oba pola imaju jednake mogućnosti učešća i zastupljenosti u institucijama javne uprave na centralnom i opštinskom nivou, u skladu sa zakonom.</p> <p>POGLAVLJE II</p> <p>DRŽAVNA UPRAVA</p> <p style="text-align: center;"><u>Potpoglavlje 1</u> <u>Opšte odredbe o državnoj upravi</u></p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 8 Administrata shtetërore</p> <p>1.Administrata shtetërore, është aparati organizativ dhe profesional i Qeverisë, që i shërben interesit publik nëpërmjet hartimit dhe zbatimit të politikave.</p> <p>2.Administrata shtetërore përbëhet nga struktura hierarkie të organizuara, nën drejtimin, kontrollin dhe mbikëqyrjen e Qeverisë.</p> <p>3.Administrata shtetërore ka personalitet juridik unik.</p> | <p style="text-align: center;">Article 8 State Administration</p> <p>1. State administration is the organizational and professional apparatus of Government, which serves public interest by drafting and implementing policies.</p> <p>2. State administration consists of organized hierarchical structures under the leadership, control and supervision of Government.</p> <p>3. State administration has its unique legal personality.</p> | <p style="text-align: center;">Član 8 Državna uprava</p> <p>1.Državna uprava je organizacioni i profesionalni aparat vlade koji služi javnom interesu kroz izradu i sprovođenje politika.</p> <p>2.Državna uprava se sastoji od hijerarhijski organizovanih struktura pod rukovodstvom, kontrolom i nadzorom Vlade.</p> <p>3. Državna uprava ima svojstvo jedinstvenog pravnog lica.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 9 Organizimi i administratës shtetërore</p> <p>1. Administrata shtetërore përbëhet nga Zyra e Kryeministrit, sistemet ministrore dhe agjencitë rregullatore.</p> <p>2. Sistemi ministror përbëhet nga:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. ministria;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. agjencia ekzekutive, dhe</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3.administratat e shërbimeve publike.</p> <p>3. Përjashtimisht, në varësinë e Kryeministrit mund të themelohen agjenci ekzekutive për</p> | <p style="text-align: center;">Article 9 Organization of State Administration</p> <p>1. The State Administration consist of the Office of Prime Minister, ministerial systems and regulatory agencies.</p> <p>2. A ministerial system consists of:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. ministry;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. executive agencies, and</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3 public services' administrations.</p> <p>3. Notwithstanding the above, executive agencies may be established under the the</p> | <p style="text-align: center;">Član 9 Organizovanje državne uprave</p> <p>1. Državnu upravu čine: Kancelarija premijera, ministarski sistemi i regulatorne agencije.</p> <p>2. Ministarski sistem se sastoji od:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. ministarstava,</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. izvršnih agencija i</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. uprava javnih službi.</p> <p>3. Izuzetno, izvršne agencije mogu biti uspostavljene pod nadležnošću Kancelarije</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>mbulimin e funksioneve të koordinimit qeveritar apo të natyrës horizontale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Përgjegjësia për administratën shtetërore</p> <p>1. Ministri është politikisht përgjegjës para Qeverisë dhe Kuvendit për veprimtarinë e të gjithë sistemit ministror në fushën e përgjegjësisë shtetërore të përcaktuar me legjislacionin përkatës.</p> <p>2. Ministri (në vijim : ministri përgjegjës) drejton dhe kontrollon veprimtarinë e sistemit ministror dhe mbikëqyr veprimtarinë e agjencive rregullatore në fushën përkatëse të përgjegjësisë shtetërore, në pajtim me këtë ligj.</p> <p>3. Funksionimi i sistemit të përgjegjësisë të ministrit për performancën e sistemit ministror përcaktohet në pajtim me legjislacionin për funksionimin e Qeverisë.</p> <p>4. Dispozitat e paragrafëve 1, 2 dhe 3 të këtij neni zbatohen edhe për Kryeministrin lidhur me agjencitë ekzekutive në varësi të tij.</p> <p>5. Fusha e përgjegjësisë shtetërore për çdo ministri, përcaktohet me akt nënligjor të miratuar nga Qeveria.</p> | <p>Prime Minister to perform government coordination functions or functions of horizontal nature.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Responsibility for the State Administration</p> <p>1 Minister shall be politically accountable to the Government and Assembly for the activity of the entire ministerial system in the area of state responsibility provided by the relevant legislation.</p> <p>2. The Minister (hereinafter: “responsible minister”) shall lead and control activities of a ministerial system and shall supervise the activity of regulatory agencies in the relevant area of state responsibility, in accordance with this Law.</p> <p>3 Functioning of the system of minister’s responsibility for the performance of ministerial system is provided in accordance with legislation on the functioning of the Government.</p> <p>4. Provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall also apply to the Prime Minister in relation to independent agencies under its subordination.</p> <p>5. The area of state responsibility for each ministry is defined in a bylaw adopted by the Government.</p> | <p>premierja radi obavljanja koordinacionih funkcija vlade ili funkcija horizontalne prirode..</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Odgovornost za državnu upravu</p> <p>1. Ministar je politički odgovoran Vladi i Skupštini za delovanje čitavog ministarskog sistema u oblasti državne odgovornosti, kako je definisano relevantnim zakonodavstvom.</p> <p>2. Ministar (u daljem tekstu: "nadležni ministar") rukovodi i kontroliše delatnostima ministarskog sistema i nadzire aktivnosti regulatornih agencija u relevantnoj oblasti državne odgovornosti, u skladu sa ovim Zakonom.</p> <p>3. Funkcionisanje sistema odgovornosti ministra za učinak ministarskog sistema se utvrđuje u skladu sa zakonodavstvom koje određuje funkcionisanje Vlade.</p> <p>4. Odredbe stavova 1, 2. i 3. ovog člana se primenjuju i na premijera u odnosu na njemu podređene izvršne agencije.</p> <p>5. Oblast državne odgovornosti za svako ministarstvo definisana je podzakonskim aktom koji usvaja Vlada.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli 2</u> <u>Tipologjia dhe organizimi i sistemit</u> <u>ministror</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Ministria</p> <p>1. Ministria është përgjegjëse për hartimin e politikave publike në fushën përkatëse të përgjegjësisë.</p> <p>2. Ministria është përgjegjëse për të gjitha funksionet administrative në fushën përkatëse të përgjegjësisë, përveç nëse nuk u janë deleguar institucioneve të tjera të administratës shtetërore sipas ligjit.</p> <p>3. Ministria është gjithashtu përgjegjëse për drejtimin, koordinimin, kontrollin dhe mbikëqyrjen e të gjithë sistemit ministror brenda fushës përkatëse të përgjegjësisë.</p> <p>4. Organizimi i ministrisë përfshin ministrinë dhe degët e saj në territor (në vijim: degët lokale), nëse ka të tilla.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Agjencia Ekzekutive</p> <p>1. Agjencia Ekzekutive themelohet për të kryer funksionet administrative brenda</p> | <p style="text-align: center;"><u>Sub-Chapter 2</u> <u>Typology and organization of ministerial</u> <u>system</u></p> <p style="text-align: center;">Article 11 Ministry</p> <p>1 The Ministry is mainly responsible for developing public policies in the respective area of responsibility.</p> <p>2. Ministry shall be responsible for all administrative functions in respective area of state responsibility, unless delegated by law to other institutions of state administration.</p> <p>3 A ministry shall also be responsible for leading, coordination, control and supervision of the whole ministerial system within the respective area of responsibility.</p> <p>4 Organization of ministry includes the ministerial apparatus and its territorial branches (hereinafter “local branches”), if any.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Executive Agency</p> <p>1 Executive Agency is established to perform the following administrative functions within</p> | <p style="text-align: center;"><u>Potpoglavlje 2</u> <u>Tipologija i organizacija ministarskog</u> <u>sistema</u></p> <p style="text-align: center;">Član 11 Ministarstvo</p> <p>1. Ministarstvo je odgovorno za izradu javnih politika u relevantnoj oblasti odgovornosti.</p> <p>2. Ministarstvo je nadležno za sve upravne funkcije u odgovarajućoj oblasti odgovornosti, osim ukoliko iste nisu prenete na druge institucije državne uprave u skladu sa zakonom.</p> <p>3. Ministarstvo je, takođe, odgovorno za usmeravanje, koordinaciju, kontrolu i nadzor celokupnog ministarskog sistema u okviru odgovarajuće oblasti odgovornosti.</p> <p>4. Organizacija ministarstva uključuje ministarstvo i njegove lokalne ogranke (u daljem tekstu: "lokalni ogranci"), ukoliko postoje.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Izvršna agencija</p> <p>1. Izvršna agencija se osniva za obavljanje sledećih upravnih funkcija u okviru državne</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>fushës së përgjegjësisë shtetërore të një ministrie apo Zyrës së Kryeministrit, si në vijim:</p> <p>1.1. Zbatimin e ligjit, duke zgjidhur çështje individuale dhe duke kryer veprime administrative sipas Ligjit për Procedurën e Përgjithshme Administrative;</p> <p>1.2. mbledhjen e tatimeve, taksave, detyrimeve doganore, kontributeve apo detyrimeve të tjera dhe menaxhimin e tyre për qëllimin për të cilin janë krijuar;</p> <p>1.3. mbrojtjen e sigurisë publike nëpërmjet ushtrimit të autorizimeve policore, dhënien e lejeve, licencave, autorizimeve dhe miratimeve për veprimtari ekonomike specifike dhe kryerjen e inspektimeve;</p> <p>1.4. mbledhjen, përpunimin dhe ruajtjen e të dhënave dhe informacionit për Qeverinë;</p> <p>1.5.ushttrimin e përbashkët të funksioneve të brendshme mbështetëse.</p> <p>2. Agjencia Ekzekutive themelohet me ligj.</p> <p>3. Organizimi i Agjencisë Ekzekutive përfshin strukturën qendrore të institucionit, si dhe degët lokale, nëse ka të tilla.</p> | <p>the scope of state responsibility of a ministry or Office of the Prime Minister:</p> <p>1.1.implementation of the law by resolving individual issues and performing administrative actions in accordance with the law on general administrative procedure;</p> <p>1.2. collecting taxes, fees, customs duties, contributions or other liabilities and managing them for the purpose they were generated;</p> <p>1.3. protection of public security by exercising police authorizations, issuing permits, licenses, authorizations and approvals for specific economic activities and conducting inspections;</p> <p>1.4. collection, aggregation, production and storing data and information for the Government;</p> <p>1.5. joint exercising of internal support functions.</p> <p>2. Executive Agency is established by law.</p> <p>3. Organization of Executive Agency includes central institutional structure, and local branches, if any.</p> | <p>odgovornosti ministarstva ili Kancelarije premijera:</p> <p>1.1. sprovođenje zakona rešavanjem individualnih pitanja i vršenje upravnih radnji u skladu sa Zakonom o opštem upravnom postupku;</p> <p>1.2.prikupljanje poreza, carinskih dažbina ili drugih doprinosa i upravljanje njima u svrhe za koje su uspostavljeni;</p> <p>1.3. zaštita javne bezbednosti kroz izvršavanje policijskih ovlašćenja, izdavanje dozvola, licenci, ovlašćenja i odobrenja za određene privredne delatnosti i vršenje inspekcija;</p> <p>1.4. prikupljanje, sabiranje, proizvodnju i čuvanje podataka i informacija za Vladu;</p> <p>1.5. zajedničko izvršavanje funkcija unutrašnje podrške.</p> <p>2. Izvršna agencija se osniva zakonom.</p> <p>3. Organizacija izvršne agencije uključuje centralnu institucionalnu strukturu, kao i lokalne ogranke, ukoliko postoje.</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 13 Administratat e shërbimeve publike</p> <p>1. Administratat e shërbimeve publike janë përgjegjëse për ofrimin e shërbimeve drejtpërdrejt për qytetarët në kompetencë të Qeverisë së Kosovës, në pajtim me ligjin.</p> <p>2. Administrata e Shërbimit Publik organizohet si një njësi e Shërbimit Publik apo si një institucion i Shërbimit Publik.</p> <p>3. Njësia e Shërbimit Publik apo institucioni i Shërbimit Publik themelohet, organizohet, funksionon dhe shuhet sipas ligjeve të veçanta sektoriale, që rregullojnë atë shërbim publik.</p> <p>4. Veprimtaria e njësisë së Shërbimit Publik drejtohet dhe bashkërendohet nga ministria apo një agjenci ekzekutive përgjegjëse, drejtpërdrejt apo nëpërmjet degëve të tyre lokale.</p> | <p style="text-align: center;">Article 13 Public services' administrations.</p> <p>1. Public service administrations are responsible to provide to citizens direct public services under the competence of the Government of Kosovo in accordance with the law.</p> <p>2. Public service administration is organized as a public service unit or as a public service institution.</p> <p>3. A public service unit or public service institution is established, organized, functions and is terminated according to special sector laws regulating such public service.</p> <p>4. The activity of the public service unit is directed and coordinated by the ministry or a responsible executive agency, directly or through their respective local branches.</p> | <p style="text-align: center;">Član 13 Uprave javnih službi</p> <p>1. Uprave javnih službi su odgovorne za pružanje direktnih javnih usluga koje su pod nadležnošću Vlade Kosova građanima, kao što je propisano zakonom.</p> <p>2. Uprava javnih službi organizovana je kao jedinica javne službe ili kao institucija javne službe.</p> <p>3. Jedinica javne službe i institucija javne službe se osniva, organizuje, funkcioniše i gasi u skladu propisima posebnih sektorskih zakona koji regulišu tu javnu službu.</p> <p>4. Delatnost jedinice javne službe vodi i koordinira ministarstvo ili odgovorna izvršna agencija, direktno ili preko svojih lokalnih ogranaka.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 14 Agjencia Rregullatore</p> <p>1. Agjencia Rregullatore, themelohet për të kryer funksione administrative, që kanë të bëjnë me rregullimin dhe mbikëqyrjen e veprimtarisë së operatorëve të një tregu të caktuar me qëllim të mbrojtjes së konsumatorëve dhe sigurimit të konkurrencës</p> | <p style="text-align: center;">Article 14 Regulatory Agency</p> <p>1. Regulatory Agency is established to perform administrative functions pertaining to the regulation and oversight of activities of specific market operators in order to protect consumers and ensure free competition.</p> | <p style="text-align: center;">Član 14 Regulatorna agencija</p> <p>1. Regulatorna agencija se osniva radi izvršavanja upravnih funkcija koje se odnose na regulisanje i nadzor nad aktivnostima određenih tržišnih operatora u cilju zaštite potrošača i obezbeđivanja slobodne konkurencije.</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>së lirë.</p> <p>2. Agjencia Rregullatore themelohet me ligj.</p> <p>3. Paragrafët 3 dhe 4 të nenit 12 të këtij ligji zbatohen edhe për Agjencinë Rregullatore.</p> <p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli 3</u></p> <p style="text-align: center;"><u>Organizimi i brendshëm i administratës shtetërore</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Organizimi i brendshëm i ministrisë</p> <p>1. Ministria drejtohet nga ministri dhe organizohet në këto nivele hierarkike:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. sekretari i përgjithshëm;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. departamentet, dhe</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. divizionet.</p> <p>2. Njësitë administrative, të parashikuara në nënparagrafët 1.2. dhe 1.3 të paragrafit 1 të këtij neni, organizohen në madhësi të përshtatshme në bazë të funksionit dhe kompleksit përkatës. Si rregull, çdo nëpunës civil apo nëpunës administrativo-teknik dhe mbështetës është pjesë e një njësie administrative.</p> | <p>2. Executive Agency is established by law.</p> <p>3. Paragraphs 3 to 4 or article 12 of this Law shall apply also for Regulatory Agency.</p> <p style="text-align: center;"><u>Sub-Chapter 3</u></p> <p style="text-align: center;"><u>Internal organization of state administration</u></p> <p style="text-align: center;">Article 15 Internal organization of ministry</p> <p>1 Ministry is led by the minister and is organized in the following hierarchical levels:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 General secretary</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. departments, and</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. divisions.</p> <p>2. Administrative units, provided for in subparagraphs 1.2 and 1.3 of paragraph 1 of this article shall be organized into appropriate size pursuant to their function and respective complexity. As a rule, every civil servant or administrative - technical and support staff is part of an administrative unit.</p> | <p>2. Regulatorna agencija se osniva zakonom.</p> <p>3. Stavovi 3. i 4. člana 12 ovog Zakona se primenjuju i na regulatorne agencije.</p> <p style="text-align: center;"><u>Potpoglavlje 3</u></p> <p style="text-align: center;"><u>Unutrašnja organizacija državne uprave</u></p> <p style="text-align: center;">Član 15 Unutrašnja organizacija ministarstva</p> <p>1. Ministarstvom upravlja ministar i organizovano je prema sledećim hijerarhijskim nivoima:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. generalni sekretar;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. odeljenja i</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. odseci.</p> <p>2. Upravne jedinice navedene u tačkama 1.2. i 1.3 stava 1 ovog člana se organizuju u odgovarajućem obimu, u skladu sa njihovom funkcijom i složenošću odgovarajućih zadataka. Po pravilu, svaki civilni službenik ili administrativno-tehnički službenik i službenik za podršku je deo jedne upravne jedinice.</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>3. Dispozitat e këtij neni zbatohen edhe për organizimin e Zyrës së Kryeministrit, përveç nëse përcaktohet ndryshe me ligj të veçantë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Zëvendësministri</p> <p>1. Çdo ministër mund të mbështetet nga zëvendësministri/at.</p> <p>2. Zëvendësministri/at ndihmojnë ministrin dhe janë pjesë e hierarkisë administrative vetëm kur e zëvendësojnë ministrin në rastet e mungesës së tij të përkohshme apo për përgjegjësitë e deleguara shprehimisht nga ministri.</p> | <p>3. Provisions of this law are also applied, as appropriate, for the organization of Office of Prime Minister, unless otherwise provided for in a special law.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Deputy Minister</p> <p>1. Each minister may be supported by a deputy minister/deputy ministers.</p> <p>2. Deputy minister/s assist the minister and are part of administrative hierarchy only when substituting the minister in cases of temporary absence or for responsibilities delegated explicitly by the minister.</p> | <p>3. Odredbe ovog člana primenjuju se mutatis mutandis i na organizaciju Kancelarije premijera, osim ukoliko nije drugačije određeno posebnim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Zamenik ministra</p> <p>1. Svaki ministar može imati podršku jednog ili više zamenika ministra.</p> <p>2. Zamenici ministara pomažu ministru i deo su upravne hijerarhije samo kada zamenjuju ministra u slučaju privremenog odsustva ili kada obavljaju odgovornosti koje im je ministar izričito delegirao.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 17 Kabineti ministror</p> <p>1. Ministri dhe zëvendësministri/at mbështeten nga një kabinet i përbashkët ministror. Kabineti nuk është pjesë e strukturës hierarkike të ministrisë. Nëpunësit e kabinetit nuk ushtrojnë asnjë kompetencë drejtuese ose administrative mbi personelin e sistemit ministror.</p> | <p style="text-align: center;">Article 17 Ministerial cabinet</p> <p>1. Minister and deputy minister/s are supported by a joint ministerial cabinet. Cabinet is not part of the hierarchical structure of the ministry. Cabinet employees do not exercise any managerial or administrative competences over the staff of the ministerial system.</p> | <p style="text-align: center;">Član 17 Kabinet ministarstva</p> <p>Ministra i zamenika ministra podržava zajednički ministarski kabinet. Kabinet nije deo hijerarhijske strukture ministarstva. Službenici kabineta nemaju nikakvu upravljačku ili upravnu nadležnost nad osobljem ministarskog sistema.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 18 Sekretari i Përgjithshëm</p> <p>1. Sekretari i Përgjithshëm është nëpunësi më</p> | <p style="text-align: center;">Article 18 General Secretary</p> <p>1. General Secretary is the highest civil servant</p> | <p style="text-align: center;">Član 18 Generalni sekretar</p> <p>1. Generalni sekretar je najviši civilni</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>i lartë civil i ministrisë, përgjegjës për drejtimin e të gjithë veprimtarisë administrativo-profesionale të sistemit ministror.</p> <p>2. Sekretari i Përgjithshëm i raporton dhe i përgjigjet drejtpërdrejt ministrit dhe ushtron detyrën nën drejtimin dhe udhëzimet e ministrit, në pajtim me ligjin.</p> <p>3. Sekretari i Përgjithshëm ka këto përgjegjësi kryesore:</p> <p>3.1. mbështet ministrin në punën e tij;</p> <p>3.2. siguron koordinimin e hartimit të politikave në ministrinë përkatëse;</p> <p>3.3. siguron zbatimin dhe kontrollin e zbatimit të legjislacionit, të politikave dhe të vendimeve të ministrit;</p> <p>3.4. siguron drejtimin, koordinimin, kontrollin dhe mbikëqyrjen e të gjithë sistemit ministror;</p> <p>3.5. siguron bashkëpunimin me ministri të tjera dhe institucionet, si dhe me agjencitë e pavarura;</p> <p>3.6. vendos për administrimin e burimeve financiare, materiale dhe njerëzore, të sistemit ministror, në përputhje me legjislacionin në fuqi;</p> | <p>of the ministry, responsible for directing the entire administrative and professional activity of the ministerial system.</p> <p>2. General Secretary reports and answers directly to the minister and performs his duty under the leadership and guidance of the minister according to the law.</p> <p>3. General Secretary has the following main responsibilities:</p> <p>3.1. supports the minister in his/her work</p> <p>3.2. ensures coordination of policy development in respective ministry;</p> <p>3.3. ensures implementation and control of implementation of legislation, policies and decisions of the minister;</p> <p>3.4. ensures management, coordination, control and supervision of the entire ministerial system,</p> <p>3.5. ensures cooperation with other ministries and institutions, and independent agencies;</p> <p>3.6. decides on administration of financial, material and human resources of ministerial system in accordance with the applicable legislation;</p> | <p>službenik ministarstva, odgovoran za upravljanje svim upravnim i profesionalnim aktivnostima ministarskog sistema.</p> <p>2. Generalni sekretar izveštava i odgovara direktno ministru i obavlja svoje dužnosti pod rukovodstvom i prema uputstvima ministra, u skladu sa zakonom.</p> <p>3. Generalni sekretar ima sledeće glavne odgovornosti:</p> <p>3.1. podržava ministra u svom radu;</p> <p>3.2. obezbeđuje koordinaciju razvoja politika u odgovarajućem ministarstvu;</p> <p>3.3. obezbeđuje sprovođenje i kontrolu sprovođenja zakonodavstva, politika i odluka ministra;</p> <p>3.4. obezbeđuje upravljanje, koordinaciju, kontrolu i nadzor celokupnog ministarskog sistema;</p> <p>3.5. obezbeđuje saradnju sa drugim ministarstvima i institucijama, kao i sa nezavisnim agencijama;</p> <p>3.6. odlučuje o upravljanju finansijskim, materijalnim i ljudskim resursima ministarskog sistema, u skladu sa zakonodavstvom na snazi;</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>3.7. çdo përgjegjësi tjetër, që i caktohet me ligj apo të deleguar shprehimisht nga ministri.</p> <p>4. Sekretari i Përgjithshëm mbështetet nga stafi profesional dhe mbështetës.</p> <p>5. Sekretari i Përgjithshëm, në rast mungese, zëvendësohet nga drejtori i një prej departamenteve të ministrisë, i caktuar me shkrim nga vetë Sekretari. Në rast paafësie afatshkurtër apo pamundësie shëndetësore, drejtori i departamentit që zëvendëson Sekretarin e Përgjithshëm caktohet me shkrim nga ministri.</p> <p>6. Sekretari i Përgjithshëm mund t’u delegojë detyrat e përcaktuara në paragrafin 3 të këtij neni drejtuesve të departamenteve apo divizioneve të ministrisë . Në këtë rast, ai mbetet përgjegjës për mbikëqyrjen e detyrave të deleguara.</p> <p>7. Sekretari i Përgjithshëm krijon një regjistër, në të cilin përcaktohen aktet e delegimit, detyrat dhe fusha e delegimit, personit të cilit i është deleguar dhe periudha e delegimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Departamenti</p> <p>1. Departamenti përfshin së paku dy divizione</p> | <p>3.7. any other responsibility provided in the law of delegated explicitly by the minister.</p> <p>4. General Secretary is supported by the professional and support staff.</p> <p>5. General Secretary, in case of absence, is substituted by the director of one of the departments of that ministry assigned in written form by the Secretary. In case of short term incapacitation or inability due to health, direct of the department substituting the general secretary is assigned in written by the minister.</p> <p>6. General Secretary may delegate the assigned tasks under paragraph 3 of this article to heads of administrative departments or divisions of the ministry. In that case, he/she remains responsible for supervision of delegated tasks.</p> <p>7. General Secretary creates a register which defines the delegation acts, tasks and areas of delegation, person to whom they are delegated and period of delegation.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Department</p> <p>1. A department shall consist of at least two</p> | <p>37.bilo koje druge odgovornosti određene zakonom ili koje je ministar izričito delegirao.</p> <p>4. Generalnog sekretara podržava profesionalno i pomoćno osoblje.</p> <p>5. U slučaju odsustva, generalnog sekretara zamenjuje direktor jednog od odeljenja ministarstva kojeg imenuje sekretar lično u pisanoj formi. U slučaju kratkoročne zdravstvene nesposobnosti direktora odeljenja koji menja generalnog sekretara određuje ministar u pisanoj formi.</p> <p>6. Generalni sekretar može preneti zadatke iz stava 3 ovog člana rukovodiocima upravnih odeljenja ili odseka ministarstva. U tom slučaju, ostaje odgovoran za nadgledanje prenetih zadataka.</p> <p>7. Generalni sekretar uspostavlja registar u koji se unose akti o delegiranju, dužnosti i oblasti delegiranja, lice koje je delegirano, kao i period delegiranja.</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Odeljenje</p> <p>1.Odeljenje obuhvata najmanje dva odseka sa</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>me funksione të ndërlidhura.</p> <p>2. Departamenti drejtohet nga drejtori i departamentit, i cili i raporton dhe i përgjigjet Sekretarit të Përgjithshëm.</p> <p>3. Drejtori i departamentit është përgjegjës për përcaktimin e objektivave të divizioneve përbërëse, monitorimin e veprimtarisë së tyre dhe për sigurimin e koordinimit ndërmjet tyre.</p> <p>4. Drejtori i departamentit, në rast të mungesës, zëvendësohet nga udhëheqësi i divizionit, i caktuar me shkrim nga vetë drejtori apo, në rast paaftësie afatshkurtër ose pamundësie shëndetësore, caktohet me shkrim nga Sekretari i Përgjithshëm.</p> | <p>divisions with interrelated functions.</p> <p>2. Department is managed by the director of department, who reports and answers to the General Secretary.</p> <p>3. The director of the department shall be responsible for setting objectives of subordinate divisions, monitoring their activities, and ensuring coordination between them.</p> <p>4. Director of department, in case of absence, is substituted by the head of division assigned in written by the director or in case of short term incapacitation or inability due to health is assigned by the General Secretary.</p> | <p>međusobno povezanim funkcijama.</p> <p>2. Odeljenjem rukovodi direktor odeljenja koji podnosi izveštaje i odgovara generalnom sekretaru.</p> <p>3. Direktor odeljenja je odgovoran za definisanje ciljeva podređenih odseka, praćenje njihovih aktivnosti i obezbeđivanje koordinacije između njih.</p> <p>4. Direktora odeljenja, u slučaju odsustva, menja šef odseka kojeg imenuje direktor lično u pisanoj formi, a u slučaju njegove kratkoročne zdravstvene nesposobnosti određuje ga generalni sekretar.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 20 Divizioni</p> <p>1.Divizioni është struktura themelore e organizimit të një ministrie dhe është ekskluzivisht përgjegjës për fushën e caktuar të përgjegjësisë brenda ministrisë.</p> <p>2. Divizioni udhëhiqet nga udhëheqësi i divizionit. Përveçse kur përcaktohet ndryshe me këtë ligj, udhëheqësi i divizionit i raporton drejtpërdrejt drejtorit të departamentit, pjesë e të cilit është divizioni.</p> <p>3. Udhëheqësi i divizionit, në rast të</p> | <p style="text-align: center;">Article 20 Division</p> <p>1. A division is the basic structure of organization of a ministry and shall be exclusively responsible for a certain area of responsibility within the ministry.</p> <p>2. Division is managed by the head of division. Unless otherwise provided in this law, head of division reports directly to the director of department, to which the division belongs to.</p> <p>3. In case of absence the head of division may</p> | <p style="text-align: center;">Član 20 Odsek</p> <p>1. Odsek je osnovna organizaciona struktura ministarstva i isključivo je nadležan za određenu oblast odgovornosti unutar ministarstva.</p> <p>2. Odsekom rukovodi šef odseka. Osim ukoliko je drugačije određeno ovim zakonom, šef odseka direktno odgovara direktoru odeljenja čiji je odsek deo.</p> <p>3. Šefa odseka, u slučaju odsustva,</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>mungesës, zëvendësohet nga nëpunësi civil i nivelit më të lartë i të njëjtit divizion. Në rast se ka më shumë se një nëpunës civil të të njëjtit nivel, ai zëvendësohet nga nëpunësi civil i nivelit më të lartë, që ka përvojë më të gjatë në Shërbimin Civil. Në rast të paaftësisë afatshkurtër dhe pamundësie shëndetësore të udhëheqësit të divizionit, zëvendësimi caktohet nga drejtori i departamentit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Organizimi i strukturave përgjegjëse për funksionet e brendshme administrative të ministrisë</p> <p>1. Shërbimet e teknologjisë së informacionit, mirëmbajtja, logjistika dhe shërbimet e tjera të ngjashme (në vijim : shërbimi i menaxhimit të përgjithshëm) kryhen të gjitha së bashku nga një njësi administrative, që i raporton drejtpërdrejt Sekretarit të Përgjithshëm.</p> <p>2. Shërbimet e lidhura me planifikimin, zbatimin, kontabilitetin dhe raportimin financiar (në vijim: shërbimi i menaxhimit financiar) kryhen të gjitha së bashku nga një njësi administrative, që i raporton drejtpërdrejt Sekretarit të Përgjithshëm. Udhëheqësi i kësaj njësie është njëkohësisht zyrtar kryesor financiar, i cili menaxhon financat publike në përputhje me ligjin.</p> <p>3. Funksionet e auditimit të brendshëm kryhen</p> | <p>be substituted by a most senior level civil servant of the same division. Should there be more than one civil servant at the same level, he shall be substituted by highest level civil servant with longest experience in the Civil Service. In case of short term incapacity or inability due to health of head of division, the substitute will be assigned by the director of department</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Organization of responsible structures for internal administrative functions of the ministry</p> <p>1. Information technology services, maintenance, logistics and other similar support services (hereinafter “general management service”) shall be performed together by one administrative unit, which reports directly the General Secretary.</p> <p>2. Services related to financial planning, implementation, accounting and reporting (hereinafter: “financial management service”) shall be exercised by an administrative unit, which reports directly to the General Secretary. Head of this unit is at the same time Chief Financial Officer in accordance with legislation on public financial management.</p> <p>3. Functions of internal audit shall be exercised</p> | <p>zamenjuje javni službenik najvišeg nivoa u tom odseku. ukoliko postoji više civilnih službenika istog nivoa, zamenjuje ga najviši civilni službenik koji ima najduže iskustvo u civilnoj službi. U slučaju kratkoročne zdravstvene nesposobnosti šefa odseka direktor odeljenja određuje zamenika.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Organizacija struktura odgovornih za unutrašnje upravne funkcije ministarstva</p> <p>1. Usluge informacionih tehnologija, održavanje, logistiku i druge srodne usluge podrške (u daljem tekstu: „opšte upravne usluge“) obavlja zajedno jedna upravna jedinica koja direktno podnosi izveštaje generalnom sekretaru.</p> <p>2. Funkcije vezane za finansijsko planiranje, sprovođenje, računovodstvo i finansijsko izveštavanje (u daljem tekstu: „funkcije finansijskog upravljanja“) obavlja jedna upravna jedinica koja podnosi izveštaje direktno generalnom sekretaru. Šef ove jedinice je istovremeno i glavni finansijski službenik, u skladu sa zakonodavstvom o upravljanju javnim finansijama.</p> <p>3. Funkcije unutrašnje revizije obavlja</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>nga një njësi administrative, që i raporton ministrit.</p> <p>4. Njësitë e parashikuara në paragrafët 1, 2 dhe 3 të këtij neni organizohen si departament apo divizion, në varësi të madhësisë dhe kompleksit të detyrave përkatëse.</p> <p>5. Kriteret për organizimin e funksioneve si në paragrafët 1, 2, 3 dhe 4 të këtij neni rregullohen me akt nënligjor në pajtim me këtë ligj dhe ligjet e veçanta, propozuar nga ministria përgjegjëse për administratën publike dhe të aprovuar nga Qeveria.</p> | <p>by an administrative unit directly reporting to the minister.</p> <p>4. Units as provided by paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall be organized as departments or divisions, depending on the size and complexity of relevant duties.</p> <p>5. Criteria for the organisation of functions under paragraph 1, 2, 3 and 4 of this article are regulated with a bylaw in accordance with this law and special laws, proposed by the responsible ministry for public administration and approved by the Government.</p> | <p>upravna jedinica koja direktno podnosi izveštaje generalnom sekretaru.</p> <p>4. Jedinice navedene u stavovima 1, 2. i 3. ovog člana su organizovane kao odeljenja ili odseci, u zavisnosti od obima i složenosti relevantnih zadataka.</p> <p>5. Kriterijumi za organizaciju funkcija iz stavova 1, 2, 3. i 4. ovog člana uređuju se podzakonskim aktom u skladu sa ovim Zakonom i posebnim zakonima koje predlaže ministarstvo nadležno za javnu upravu i usvaja Vlada.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 22 Drejtimi i Agjencisë Ekzekutive</p> <p>1. Agjencia Ekzekutive drejtohet nga drejtori ekzekutiv.</p> <p>2. Drejtori ekzekutiv i Agjencisë është nëpunës civil i kategorisë së lartë drejtuese sipas ligjit për zyrtarët publikë.</p> <p>3. Drejtori ekzekutiv për performancën dhe veprimtarinë e Agjencisë, i përgjigjet ministrit nëpërmjet Sekretarit të Përgjithshëm të sistemit ministror.</p> <p>4. Në rastet e agjencive të mëdha dhe me veprimtari komplekse, në ligjin e themelimit</p> | <p style="text-align: center;">Article 22 Management of Executive Agency</p> <p>1. Executive Agency is headed by the executive director.</p> <p>2. Executive director of the Agency is a civil servant of senior managerial category according to the Law on Public Officials.</p> <p>3. On the performance and activity of the agency the executive director answers to the minister, through the General Secretary of ministerial system.</p> <p>4. In cases of larger agencies with complex activity, the law of establishment of agency</p> | <p style="text-align: center;">Član 22 Upravljanje izvršnom agencijom</p> <p>1. Izvršnom agencijom upravlja izvršni direktor.</p> <p>2. Izvršni direktor Agencije je javni službenik više rukovodilačke kategorije, u skladu sa Zakonom o javnim službenicima.</p> <p>3. Izvršni direktor, za rad i učinak Agencije, odgovara ministru preko generalnog sekretara ministarskog sistema.</p> <p>4. U slučaju velikih agencija sa složenom aktivnošću, zakonom o osnivanju agencije</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>të agjencisë mund të përcaktohet që drejtori ekzekutiv të mbështetet nga jo më shumë se (2) dy zëvendësdrejtorë. Zëvendësdrejtori është nëpunës civil i kategorisë së lartë drejtuese sipas ligjit për zyrtarët publikë.</p> | <p>may provide that executive director will be supported by not more than two (2) deputy directors. Executive director of the Agency is a civil servant of senior managerial category according to the Law on Public Officials.</p> | <p>može se propisati da izvršnog direktora podržava ne više od (2) dva zamenika direktora. Izvršni direktor agencije je javni službenik više rukovodilačke kategorije u skladu sa Zakonom o javnim službenicima.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 23 Funksionet e drejtorit të Agjencisë Ekzekutive</p> | <p style="text-align: center;">Article 23 Functions of the director of Executive Agency</p> | <p style="text-align: center;">Član 23 Funkcije direktora Izvršne agencije</p> |
| <p>1. Drejtori ekzekutiv drejton dhe përfaqëson Agjencinë dhe në mënyrë të veçantë është përgjegjës për :</p> | <p>1 Executive director directs and represents the agency and, in particular, is responsible for:</p> | <p>1. Izvršni direktor rukovodi Agencijom i zastupa je, a posebno je odgovoran za:</p> |
| <p>1.1. propozimin e planit dhe raportit vjetor të performancës të Agjencisë;</p> | <p>1.1. proposing the annual plan and performance report of the Agency;</p> | <p>1.1.predlaganje godišnjeg plana i izveštaja o radu Agencije;</p> |
| <p>1.2. menaxhimin e burimeve njerëzore të Agjencisë në pajtim me ligjin për zyrtarët publikë;</p> | <p>1.2. managing human resources of the Agency in accordance with the Law on Public Official;</p> | <p>1.2.upravljanje kadrovskim resursima Agencije u skladu sa Zakonom o javnim službenicima;</p> |
| <p>1.3.ekzekutimin e buxhetit dhe miratimin e pagesave sipas legjislacionit për menaxhimin e financave publike;</p> | <p>1.3. execution of budget and approving payments according to the Law on Public Financial Management;</p> | <p>1.3. izvršenje budžeta i odobravanje isplata prema Zakonu o upravljanju javnim finansijama;</p> |
| <p>1.4. lidhjen e kontratave në emër dhe për llogari të institucionit, në pajtim me ligjin;</p> | <p>1.4. entering into contracts on behalf and for the account of institution in accordance with the law;</p> | <p>1.4. sklapanje ugovora u ime i korist institucije, u skladu sa zakonom;</p> |
| <p>1.5. menaxhimin e pronës shtetërore, që i është besuar Agjencisë për administrim.</p> | <p>1.5. managing the state property, which is entrusted to the agency for administration.</p> | <p>1.5. upravljanje državnom imovinom koja je poverena na upravljanje Agenciji;</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>1.6. çdo përgjegjësi tjetër që i caktohet me ligj.</p> <p>2. Drejtori ekzekutiv mund t'ua delegojë detyrat e përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni drejtuesve të njësisë administrative të institucionit. Në këtë rast, ai mbetet përgjegjës për mbikëqyrjen e detyrave të deleguara.</p> <p>3. Drejtori ekzekutiv krijon një regjistër, në të cilin përcaktohen aktet e delegimit, detyrat dhe fusha e delegimit, personit të cilit i është deleguar dhe periudha e vlefshmërisë të delegimit.</p> <p>4. Ligji i veçantë mund të përcaktojë kufizime të drejtave të drejtorit ekzekutiv, sipas paragrafit 1 të këtij neni, në veçanti:</p> <p>4.1.vlerën maksimale të kontratave dhe pagesave, që mund të lidhen apo miratohen pa miratimin paraprak nga ministria përgjegjëse;</p> <p>4.2. kufizime për kalimin e fondeve ndërmjet ndarjeve buxhetore pa miratimin paraprak nga ministria përgjegjëse.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Drejtimi i Agjencisë Rregullatore</p> <p>1. Agjencia Rregullatore drejtohet nga drejtori apo përjashtimisht, sipas ligjit të themelimit,</p> | <p>1.6. any other responsibility assigned with the law.</p> <p>2. Executive director may delegate the tasks provided under paragraph 1 of this article to managers of administrative unit of the institution. In that case, he/she remains responsible for the supervision of delegated tasks.</p> <p>3. Executive director creates a register which defines the delegation acts, tasks and area of delegation, person to whom they are delegated and validity period of delegation.</p> <p>4.Special law may provide limitations as to the rights of executive director, as per paragraph 1 of this article, especially:</p> <p>4.1.minimum value of contracts and payments that may be made or approved without prior approval of the responsible ministry;</p> <p>4.2. limitation in the transfer of funds between budget allocations without prior approval of responsible ministry.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Management of Regulatory Agency</p> <p>1. Regulatory agency is headed by the director or, in exceptional cases according to the law of</p> | <p>1.6. bilo koja druga odgovornost dodeljena prema zakonu.</p> <p>2. Izvršni direktor može preneti zadatke iz stava 1. ovog člana rukovodiocima upravnih jedinica institucije. U tom slučaju, ostaje odgovoran za nadgledanje prenetih zadataka.</p> <p>3. Izvršni direktor uspostavlja registar u koji se unose akti o delegiranju, dužnosti i oblast delegiranja, lice koje je delegirano, kao i period validnosti delegiranja.</p> <p>4. Posebnim zakonom se mogu uvesti ograničenja prava izvršnog direktora u skladu sa stavom 1. ovog člana, a naročito u odnosu na:</p> <p>4.1. maksimalne vrednosti ugovora i isplata koje mogu biti sklopljene ili odobrene bez prethodnog odobrenja nadležnog ministarstva;</p> <p>4.2. ograničenja prenosa sredstava između budžetskih izdvajanja bez prethodnog odobrenja nadležnog ministarstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Upravljanje regulatornom agencijom</p> <p>1. Regulatornom agencijom upravlja direktor, ili, izuzetno prema osnivačkom</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>nga një organ drejtues kolegjal.</p> <p>2. Drejtori apo anëtari i organit drejtues kolegjal i një agjencie rregullatore emërohet nga Qeveria e Republikës së Kosovës, me propozim të ministrit përgjegjës dhe përzgjidhet në bazë të një konkurrimi të hapur për të gjithë kandidatët, sipas procedurave për pranimin në një pozitë të kategorisë së lartë drejtuese të nëpunësit të parashikuara në ligjin për zyrtarët publikë.</p> <p>3. Në pajtim me ligjin e veçant, drejtori apo anëtari i organit drejtues kolegjal i Agjencisë Rregullatore mund të emërohet nga Kuvendi i Republikës së Kosovës, sipas detyrës zyrtare apo me propozim të Qeverisë të Republikës së Kosovës. Në këtë rast , zbatohen procedurat për emërimin të parashikuara në nenin 47 të këtij ligji.</p> <p>4. Drejtori apo anëtari i organit drejtues kolegjal i një agjencie rregullatore emërohet në detyrë për një mandat 5 (pesë) vjeçar me mundësi rizgjatje vetëm një herë.</p> <p>5. Në çdo rast, drejtori apo organi drejtues kolegjal i Agjencisë Rregullatore i përgjigjet, për performancën dhe veprimtarinë e Agjencisë, Qeverisë së Kosovës nëpërmjet ministrit përgjegjës.</p> <p>6. Mandati i drejtorit apo anëtarit të organit</p> | <p>establishment, by a collegial managing body.</p> <p>2. Director or member of collegial managing body of a regulatory agency is appointed by the Government of Republic of Kosovo, upon proposal of Responsible Minister and is selected based on an open competition for all candidates, according to procedures for admission to a senior managerial category position provided under the Law on Public Official.</p> <p>3. Pursuant to the special law, director or a member of collegial managing body of the regulatory agency may be appointed by the Assembly of Republic of Kosovo, ex officio or upon proposal of the Government of Republic of Kosovo. In such case shall apply the appointment procedures provided for in Article 47 of this law.</p> <p>4. Director or a member of collegial management body of a regulatory agency shall be appointed to the position for a term of 5 (five) years with possibility of extension for only one more term.</p> <p>5. In any case, the director or a member of collegial management body of regulatory agency, for the performance and activity of the agency, shall report to the Government of Kosovo through the responsible Minister</p> <p>6. The term of the director or member of</p> | <p>zakonu, upravni organ kolegijuma.</p> <p>2. Direktora ili člana upravnog organa kolegijuma regulatorne agencije imenuje Vlada Republike Kosovo na predlog nadležnog ministra, a bira se na bazi otvorenog konkursa za sve kandidate, u skladu sa odredbama procedurama za prijem službenika visokih upravnih položaja datim u Zakonu o javnim službenicima.</p> <p>3. Shodno specijalnom zakonu, direktora ili člana upravnog organa kolegijuma regulatorne agencije imenuje Skupština Republike Kosovo, po službenoj dužnosti ili na predlog Vlade Republike Kosovo. U tom slučaju važe sve procedure prijavljivanja koje su date u članu 47 ovog Zakona.</p> <p>4. Direktor ili upravni organ kolegijuma regulatorne agencije se imenuje na ovu poziciju na period od 5 (pet) godina, uz mogućnost produženja za još samo jedan mandat.</p> <p>5. U svakom slučaju, direktor ili član kolegijalnog upravnog organa regulatorne agencije, za obavljanje i delatnost Agencije, podnosi izveštaj Vladi Kosova preko nadležnog ministra.</p> <p>6. Mandat direktora ili člana kolegijalnog</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>drejtues kolegjial të Agjencisë Rregullatore përfundon para afatit, vetëm për një nga këto shkaqe:</p> <p>6.1. mosparaqitjen, brenda afatit, në Qeveri të Planit Vjetor të Performancës apo Raportit Vjetor të Performancës;</p> <p>6.2. mosmiratimin nga Qeveria të Raportit Vjetor të Performancës për dy vjet radhazi;</p> <p>6.3. shkelje të rënda të ligjit;</p> <p>6.4. mungesë e rëndë e integritetit apo veprime në konflikt interesi me detyrën zyrtare.</p> <p>6.5. kufizimit apo heqjes së zotësisë për të vepruar, me vendim të formës së prerë;</p> <p>6.6. dënimit me vendim të formës së prerë për kryerjen e një vepre penale;</p> <p>7. Përfundimi i parakohshëm i mandatit është kompetencë e Qeverisë, në bazë të propozimit të ministrit përgjegjës. Në rastin e parashikuar në pikën 3 të këtij neni, vendimi për përfundimin e parakohshëm të mandatit është në kompetencë të Kuvendit, sipas detyrës zyrtare apo përkatësisht në bazë të propozimit të Qeverisë të Republikës së Kosovës.</p> | <p>collegial management body of the regulatory agency shall be terminated earlier, only for the following reasons</p> <p>6.1. failure to present to Government, within the deadline, the Annual Performance Plan or Annual Performance Report;</p> <p>6.2. failure to have Annual Performance report adopted by the Government for two consecutive years;</p> <p>6.3. serious violation of the law;</p> <p>6.4. serious lack of integrity or actions that are in conflict of interest with official position.</p> <p>6.5. limitation or removal of capacity to act, with a final decision;</p> <p>6.6 conviction with a final judgment for committing a criminal offense;</p> <p>7. Earlier termination of the mandate is under the competence of Government, based on the proposal of the responsible minister. In cases provided for in paragraph 3 of this article, decision for earlier termination of the mandate is under the competence of Assembly, ex officio or respectively based on the proposal of Government of Republic of Kosovo.</p> | <p>organa uprave regulatorne agencije može prestati ranije, iz sledećih razloga:</p> <p>6.1. propust da se, u roku, dostavi Vladi godišnji plan učinka ili godišnji izveštaj o učinku;</p> <p>6.2. u slučaju da Vlada, dve godine uzastopno, ne usvoji godišnji izveštaj o učinku;</p> <p>6.3. ozbiljno kršenje zakona;</p> <p>6.4. ozbiljan nedostatak integriteta, ili radnje koje su u sukobu interesa sa službenim položajem;</p> <p>6.5. ograničenost ili ukidanje kapaciteta za postupanje, konačnom odlukom;</p> <p>6.6 osuda sa pravosnažnom presudom za izvršenje krivičnog djela;</p> <p>7. Raniji prekid mandata je u nadležnosti Vlade, na osnovu predloga nadležnog ministra. U slučajevima predviđenim u stavu 3. ovog člana, odluka o ranijem prestanku mandata je u nadležnosti Skupštine, po službenoj dužnosti ili na osnovu predloga Vlade Republike Kosovo.</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 25 Funksionet e drejtorit /organit drejtues të Agjencisë Rregullatore</p> <p>1. Drejtori apo organi drejtues i Agjencisë Rregullatore është përgjegjës për marrjen e vendimeve me karakter rregullator në kompetencën e Agjencisë Rregullatore.</p> <p>2. Përveç kur parashikohet shprehimisht ndryshe në këtë nen, neni 23 i këtij ligji zbatohet edhe për funksionet e drejtorit apo organit drejtues kolegjal të Agjencisë Rregullatore.</p> <p>3. Miratimi paraprak sipas nënparagrafëve 4.1 dhe 4.2 të nenit 23 të këtij ligji, nëse parashikohet nga ligji i veçantë, është kompetencë e Qeverisë.</p> | <p style="text-align: center;">Article 25 Functions of the director/managing body of Regulatory Agency</p> <p>1. Executive director or managing body of regulatory agency is responsible for taking decisions of regulatory character under the competence of the regulatory agency.</p> <p>2. Unless explicitly provided otherwise in this article, article 23 of this Law shall apply also for functions of the director or collegial managing body of the regulatory agency.</p> <p>3. Prior approval under sub-paragraph 4.1 and 4.2 of article 23 of this Law, if so provided with a special law, is competence of the Government.</p> | <p style="text-align: center;">Član 25 Funkcije direktora/upravnog organa regulatorne agencije</p> <p>1. Izvršni direktor ili upravni organ regulatorne agencije odgovoran je za donošenje odluka regulatornog karaktera pod nadležnošću regulatorne agencije.</p> <p>2. Osim ukoliko je izričito predviđeno drugačije ovim članom, član 23 ovog Zakona primenjuje se i na funkcije direktora ili upravnog organa kolegijuma regulatorne agencije.</p> <p>3. Preliminarno odobrenje iz podstavova 4.1 i 4.2 člana 23 ovog Zakona, ukoliko je tako predviđeno posebnim zakonom, u nadležnosti je Vlade.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 26 Organizimi i brendshëm i agjencie</p> <p>1. Agjencia Ekzekutive dhe ajo Rregullatore organizohen si një apo disa departamente në pajtim me kompleksin e veprimtarisë. Niveli i organizimit përcaktohet me ligjin e themelimit.</p> <p>2. Rregullat për organizimin e brendshëm të ministrive, sipas nënparagrafëve 1.2, 1.3 dhe</p> | <p style="text-align: center;">Article 26 Internal organization of the agencies</p> <p>1. Executive and regulatory agency shall be organized as one or several departments according to the complexity of activity. The level of organization is determined in the law of establishment.</p> <p>2. Rules for internal organization of ministries, according to sub-paragraphs 1.2, 1.3 and</p> | <p style="text-align: center;">Član 26 Unutrašnja organizacija agencija</p> <p>1. Izvršna i regulatorna agencija se organizuje kao jedno ili više odeljenja u skladu sa složenošću aktivnosti. Nivo organizacije se određuje osnivačkim zakonom.</p> <p>2. Pravila o unutrašnjoj organizaciji ministarstava, u skladu sa podstavovima 1.2,</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>paragrafit 2 të nenit 15, si dhe neneve 19 deri 21 të këtij ligji, zbatohen për organizimin e brendshëm të Agjencisë Ekzekutive dhe Agjencisë Rregullore, në përputhje me nivelin e organizimit, përcaktuar sipas paragrafit 1 të këtij neni.</p> <p>3. Shërbimet e përgjithshme të menaxhimit , menaxhimit financiar, menaxhimit të burimeve njerëzore dhe të auditimit të brendshëm në agjencitë ekzekutive, me një numër punonjësish më të vogël se 50, kryhen nga njësia përgjegjëse administrative e ministrisë përgjegjëse.</p> <p>4. Në rastin e agjencive ekzekutive të mëdha dhe me veprimtari komplekse, si dhe agjencive rregullore, njësitë administrative që kryejnë shërbimet e përcaktuara në paragrafin 3 të këtij neni, krijohen brenda agjencisë dhe i raportojnë drejtpërdrejt drejtorit apo organit drejtues kolegjal të agjencisë rregullore.</p> <p>5. Organizimi i Agjencisë Ekzekutive përfshin strukturën qendrore të Agjencisë dhe degët e saj lokale, nëse është e nevojshme.</p> | <p>paragraph 2 of article 15 and articles 19 to 21 of this Law, shall apply for internal organization of executive agency and regulatory agency, in accordance with the level of organization under paragraph 1 of this Article.</p> <p>3. Services of general management, financial management, human resources management and internal audit functions in executive agencies, with less than 50 employees, shall be performed by a responsible administrative unit of the relevant ministry.</p> <p>4. In the case of larger executive agencies and regulatory agencies with complex activity, administrative units which perform services defined in paragraph 3 of this article, are established within agencies and report directly to the director or collegial management body of the regulatory agency .</p> <p>5. Organization of executive agency includes central structure of the agency and its local branches, if necessary</p> | <p>1.3 i stavom 2 člana 15 i članovima 19. do 21. ovog zakona, primenjuju se na unutrašnju organizaciju izvršne agencije i regulatorne agencije, u skladu sa stepenom organizacije iz stava 1. ovog člana.</p> <p>3. Opšte usluge upravljanja, finansijskog upravljanja, kadrovskog upravljanja i unutrašnje revizije u izvršnim agencijama sa brojem zaposlenih manjim od 50 pruža odgovorna upravna jedinica nadležnog ministarstva.</p> <p>4. U slučaju većih izvršnih i regulatornih agencija sa složenim aktivnostima, u okviru agencije se osnivaju upravne jedinice koje pružaju unutrašnje usluge podrške, definisane u stavu 3. ovog člana, i izveštaje podnose direktno direktoru ili kolektivnom rukovodećem telu regulatorne agencije.</p> <p>5. Organizacija izvršne agencije uključuje centralnu strukturu agencije i njene lokalne ogranke, ukoliko je potrebno.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 27 Organizimi i degëve lokale</p> <p>1. Dega lokale është struktura administrative, si pjesë e një ministrie ose një agjencie</p> | <p style="text-align: center;">Article 27 Organization of local branches</p> <p>1. Local branch is the administrative structure, as part of a ministry or executive agency which</p> | <p style="text-align: center;">Član 27 Organizacija lokalnih ogranaka</p> <p>1. Lokalni ogranak je upravna struktura, kao deo ministarstva ili izvršne agencije, koja se</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>ekzekutive, e cila themelohet për të ushtruar më mirë detyra administrative në territorin e një ose më shumë komunave, në pajtim me këtë ligj.</p> <p>2. Varësisht nga madhësia dhe kompleksi i veprimtarisë, degët lokale të ministrive ose të agjencive ekzekutive organizohen si departamente apo divizione.</p> <p>3. Drejtori apo udhëheqësi i degës lokale drejton degën përkatëse, raporton dhe i përgjigjet udhëheqësit drejtpërdrejt.</p> <p>4. Shërbimet e përgjithshme, funksionet e menaxhimit financiar dhe ato të auditimit të brendshëm për degët territoriale, kryhen nga njësitë përgjegjëse administrative të ministrisë ose Agjencisë Ekzekutive, pjesë e së cilës është dega.</p> <p>5. Ministrinë apo agjencitë ekzekutive mund të kenë degë të përbashkëta lokale, të cilat mund të kryejnë detyra administrative për një apo disa ministri apo agjenci ekzekutive. Në këtë rast, dega lokale krijohet me miratimin e Qeverisë apo në bazë të marrëveshjes së ministrave përgjegjës dhe të autorizimit nga Qeveria.</p> | <p>is established to better perform administrative tasks in the territory of one or more municipalities, in accordance with this law.</p> <p>2. Depending on size and complexity of activities, local branches of ministries or executive agencies shall be organized as departments or divisions.</p> <p>3. Director or head of local branch directs respective branch, reports and answers directly to the manager.</p> <p>4. General services, financial management functions and internal audit services in territorial branches shall be performed by the responsible administrative units of the ministry or executive agency, to which the branch belongs.</p> <p>5. Ministries and/or executive agencies may have joint local branches which may perform administrative tasks for one or several ministries or executive agencies. In this case, local branch is established with the approval of the Government or based on the agreement of responsible ministers and authorization from the Government.</p> | <p>uspostavlja kako bi se bolje obavljali upravni poslovi na teritoriji jedne ili više opština, u skladu sa ovim Zakonom.</p> <p>2. U zavisnosti od obima i složenosti aktivnosti, lokalni ogranaci ministarstava ili izvršnih agencija se organizuju kao odeljenja ili odseci.</p> <p>3. Direktor ili šef lokalnog ogranaka rukovodi odgovarajućim ogranakom, izveštava i odgovara direktnom nadzornom licu.</p> <p>4. Opšte usluge, funkcije finansijskog upravljanja i unutrašnje revizije za teritorijalne ogranke vrše nadležne upravne jedinice ministarstva ili izvršne agencije, čiji je ogranak deo.</p> <p>5. Ministarstva i/ili izvršne agencije mogu imati zajedničke lokalne ogranke koji mogu obavljati administrativne zadatke za jedno ili više ministarstava ili izvršnih agencija. U ovom slučaju lokalni ogranak se uspostavlja uz saglasnost Vlade ili na osnovu dogovora nadležnih ministara i uz ovlašćenje Vlade.</p> |
|--|--|--|

| <p style="text-align: center;">Neni 28 Miratimi i Rregullores për organizimin e brendshëm</p> | <p style="text-align: center;">Article 28 Adoption of Regulation on internal organization</p> | <p style="text-align: center;">Član 28 Usvajanje uredbe o unutrašnjoj organizaciji</p> |
|--|--|---|
| <p>1. Rregullorja për organizimin e brendshëm të institucioneve të administratës shtetërore përbëhet nga:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. struktura funksionale;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. organogrami i detajuar i institucionit, që përfshin edhe klasën e secilës pozitë të punës dhe grupin e çdo pozite të kategorisë profesionale në pajtim me dispozitat për klasifikimin në Shërbimin Civil sipas Ligjit për Zyrtarët Publikë ;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. misionin dhe përshkrimin e punës të çdo njësie të brendshme administrative.</p> <p>2. Rregullorja për organizimin e brendshëm të ministrive dhe të agjencive ekzekutive përfshin edhe degët lokale, të cilat janë pjesë e tyre.</p> <p>3. Organizimi i brendshëm i ministrive dhe agjencive ekzekutive miratohet me akt nënligjor nga Kryeministri, në bazë të propozimit të ministrit përgjegjës dhe miratimit paraprak të ministrit përgjegjës për administratën publike dhe opinionit të ministrit përgjegjës për financat.</p> | <p>1. The Regulation on internal organization of state administration institutions shall consist of:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. functional structure;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. detailed organizational chart of the institution, including also the class of each job position and group of positions of professional category in accordance with provisions for the classification in the civil service according to the law on public officials;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. mission and job description of each internal administrative unit.</p> <p>2. Regulation on internal organization of ministries and executive agencies, includes also local branches that are part of them.</p> <p>3. Internal organization of ministries and executive agencies shall be approved, with a bylaw by the Prime Minister, upon proposal of the responsible minister and prior approval of the minister responsible for public administration and opinion of the minister responsible for finance.</p> | <p>1. Uredba o unutrašnjoj organizaciji institucija državne uprave sastoji se od:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. funkcionalne strukture;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. detaljnog organograma institucije, koji uključuje klasifikaciju svake radne pozicije i grupe pozicija profesionalne kategorije u skladu sa odredbama za klasifikovanje javne službe, na osnovu zakona o javnim službenicima;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. misije i opisa posla svake unutrašnje upravne jedinice.</p> <p>2. Uredbom o unutrašnjoj organizaciji ministarstava i izvršnih agencija se obuhvataju i njihove lokalne ogranke.</p> <p>3. Unutrašnja organizacija ministarstava i izvršnih agencija se odobrava podzakonskim aktom Vlade na osnovu predloga nadležnog ministra i preliminarnog odobrenja ministra nadležnog za javnu upravu i mišljenja ministra nadležnog za finansije.</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>4. Organizimi i brendshëm i Agjencisë Rregullatore miratohet nga drejtori apo organi kolegjal i Agjencisë, pas mendimit paraprak të ministrit përgjegjës për administratën publike dhe ministrit përgjegjës për financat.</p> <p>5. Paragrafi 3 i këtij neni zbatohet për agjencitë ekzekutive dhe degët lokale në varësi të Zyrës së Kryeministrit dhe i përshtatet organizimit të brendshëm të Zyrës së Kryeministrit.</p> <p>6. Qeveria e Kosovës, sipas propozimit të ministrit përgjegjës për administratën publike, miraton Rregulloren për standardet të organizimit të brendshëm të institucioneve të administratës shtetërore, procedurat e detajuara për përgatitjen, propozimin, konsultimin dhe miratimin e organizimit të brendshëm, si dhe përmbajtjen e memorandumit shpjegues të propozimit.</p> <p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli 4</u> Mbikëqyrja e administratës shtetërore</p> <p style="text-align: center;">Neni 29 Drejtimi dhe mbikëqyrja</p> <p>1. Drejtimi dhe mbikëqyrja e Agjencisë Ekzekutive dhe agjencive rregullatore realizohet nëpërmjet:</p> | <p>4. Internal organization of regulatory agency is approved by the director or collegial body of the agency, following prior opinion of the responsible minister for public administration and minister responsible for finance.</p> <p>5. Paragraph 3 of this article applies for executive agencies and local branches subordinated to the Office of Prime Minister, as appropriate, for the internal organisation of the Office of Prime Minister.</p> <p>6. Government of Kosovo upon the proposal of minister responsible for public administration adopts the Regulation on standards of internal organization of state administration institutions, detailed procedures for preparation, proposal, consultation and adoption of internal organization, as well as contents of the explanatory memorandum of proposal.</p> <p style="text-align: center;"><u>Sub-Chapter 4</u> Supervision of the state administration</p> <p style="text-align: center;">Articles 29 Management and supervision</p> <p>1. Management and supervision of the executive agency and regulatory agency is conducted through:</p> | <p>4. Unutrašnja organizacija regulatorne agencije se odobrava podzakonski aktom premijera, na predlog nadležnog ministra i uz prethodno odobrenje ministra nadležnog za javnu upravu i ministra nadležnog za finansije.</p> <p>5. Stav 3. ovog člana primenjuje se mutatis mutandis na izvršne agencije i lokalne ogranke podređene Kancelariji premijera, za unutrašnju organizaciju Kancelarije premijera.</p> <p>6. Vlada Kosova, na predlog ministra nadležnog za javnu upravu, usvaja Uredbu o standardima unutrašnje organizacije institucija državne uprave, detaljne procedure za pripremu, predlaganje, konsultacije i odobravanje unutrašnje organizacije, kao i sadržaj objašnjavajućeg memoranduma predloga.</p> <p style="text-align: center;"><u>Potpoglavlje 4</u> Nadzor državne uprave</p> <p style="text-align: center;">Član 29 Rukovođenje i nadzor</p> <p>1. Rukovođenje i nadzor izvršne agencije i regulatorne agencije se realizuju kroz:</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>1.1. sistemit të menaxhimit të performancës, dhe</p> <p>1.2. instrumenteve specifike të drejtimit dhe mbikëqyrjes.</p> <p>2. Çdo ministër ushtron, nëpërmjet Sekretarit të Përgjithshëm, drejtimin dhe mbikëqyrjen e performancës dhe veprimtarisë të agjencive ekzekutive të sistemit ministror. Në rastin e agjencive ekzekutive në vartësi të Kryeministrit, drejtimi dhe mbikëqyrja ushtrohen nga Sekretari i Përgjithshëm i Zyrës së Kryeministrit.</p> <p>3. Sekretari i Përgjithshëm, sipas paragrafit 2 të këtij neni, mund t'i delegojë një njësi administrative (divizioni apo departamenti) të ministrisë përkatëse ose përkatësisht të Zyrës së Kryeministrit, detyrën për ushtrimin e drejtimit dhe mbikëqyrjes të një agjencie (në vijim: njësia përgjegjëse). Sekretari i Përgjithshëm supozohet se është njësia përgjegjëse deri në delegimin sipas këtij neni.</p> <p>4. Mbikëqyrja e performancës dhe veprimtarisë të agjencive rregullatore është përgjegjësi e Qeverisë së Kosovës, e cila ushtrohet nëpërmjet ministrit përgjegjës, që vepron si njësi përgjegjëse sipas këtij neni.</p> | <p>1.1. performance management system; and</p> <p>1.2. specific instruments of management and supervision.</p> <p>2. Each minister shall exercise, through General Secretary, directs and supervises the performance and activity of executive agency of ministerial system. In case of executive agencies subordinated to the Prime Minister, management and supervision shall be exercised by the General Secretary of the Office of the Prime Minister.</p> <p>3. The General Secretary, according to paragraph 2 of this article, may delegate to an administrative unit (division or department) of relevant ministry respectively of the Office of Prime Minister, the duty to exercise management and supervision of an agency (hereinafter: “responsible unit”). General Secretary is presumed? to be responsible unit up to delegation under this article.</p> <p>4. Supervision of performance and activity of regulatory agencies is responsibility of Government of Kosovo which is exercised through the responsible minister who acts as responsible unit under this article.</p> | <p>1.1.sistem upravljanja učinkom i</p> <p>1.2.posebnim instrumentima rukovođenja i nadzora.</p> <p>2.Svaki ministar, preko generalnog sekretara, rukovodi i nadzire rad i aktivnosti agencija ministarskog sistema. U slučaju agencija podređenih premijeru, rukovođenje i nadzor vrši generalni sekretar Kancelarije premijera.</p> <p>3. Generalni sekretar, u skladu sa stavom 2 ovog člana, može delegirati upravnoj jedinici (odseku ili odeljenju) nadležnog ministarstva, odnosno Kancelarije premijera, dužnost da upravlja i vrši nadzor nad agencijom (u daljem tekstu: „odgovorna jedinica“). Pretpostavlja se da je generalni sekretar odgovorna jedinica do delegiranja, u skladu sa ovim članom.</p> <p>4. Nadzor učinka i aktivnosti regulatornih agencija je odgovornost Vlade Kosova koju sprovodi resorni ministar koji postupa kao odgovorna jedinica, u skladu sa ovim članom.</p> |
|--|---|--|

| <p style="text-align: center;">Neni 30 Sistemi i menaxhimit të performancës</p> | <p style="text-align: center;">Article 30 Performance Management System</p> | <p style="text-align: center;">Član 30 Sistem upravljanja učinkom</p> |
|---|--|--|
| <p>1.Çdo agjenci ekzekutive dhe agjenci rregullatore harton dhe propozon çdo vit planin vjetor të performancës (në “Plani i Performancës”) së saj.</p> <p>2. Plani i performancës, sipas paragrafit 1 të këtij neni, përfshin:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.kuadrin logjik, që përcakton objektivat, produktet dhe rezultatet specifike për t’u arritur, të kombinuar me treguesit e performancës, indikatorët dhe detyrat përkatëse, si dhe</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2.pjesën financiare, që specifikon buxhetin e agjencisë dhe shpërndarjen e tij sipas rezultateve specifike për t’u arritur.</p> <p>3.Plani i performancës dakordohet ndërmjet agjencisë dhe Njesisë Përgjegjëse deri më 30 nëntor të vitit paraardhës. Në rast të mungesës së dakordimit, plani vjetor i performancës miratohet nga Sekretari i Përgjithshëm për agjencitë ekzekutive dhe nga Qeveria e Kosovës për agjencitë rregullatore, jo më vonë se 31 dhjetori i vitit paraardhës.</p> <p>4. Çdo agjenci i paraqet Njesisë Përgjegjëse raportin vjetor të performancës (“Raporti i</p> | <p>1. Every executive agency and regulatory agency develops and proposes every year its annual performance plan (hereinafter “Performance Plan”)</p> <p>2. Performance plan as per paragraph 1 of this Article includes:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. logical framework, which defines objectives, outputs and specific results to be achieved, combined with performance indicators and relevant tasks; and</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. financial part, which specifies the budget of agency and its distribution according to specific results to be achieved.</p> <p>3. Performance plan is agreed between the agency and Responsible Unit by 30 November of the previous year. In case there is no agreement, annual performance plan is approved by the General Secretary for the executive agencies and by Government of Kosovo for regulatory agencies, not later than 31 December of previous year.</p> <p>4. Every agency presents the annual performance report to the Responsible Unit</p> | <p>1. Svaka izvršna i regulatorna agencija svake godine izrađuje i predlaže svoj godišnji plan učinka (u daljem tekstu „plan učinka“).</p> <p>2. Plan učinka iz stava 1. ovog člana obuhvata:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. logički okvir koji određuje ciljeve, proizvode i rezultate koje treba postići, u kombinaciji sa pokazateljima učinka i relevantnim zadacima, kao i</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. finansijski deo koji precizira budžet agencije i raspodelu u skladu sa konkretnim rezultatima koje treba ostvariti.</p> <p>3. Plan učinka se odobrava sporazumom između Agencije i odgovorne jedinice do 30. novembra prethodne godine. U slučaju da nema sporazuma, godišnji plan učinka odobrava generalni sekretar za izvršne agencije, a Vlada Kosova za regulatorne agencije, najkasnije do 31. decembra prethodne godine.</p> <p>4. Svaka agencija dostavlja odgovornoj jedinici godišnji izveštaj o učinku (u daljem</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>Performancës”) brenda datës 31 mars të vitit të pasardhës. Raporti i performancës përfshin informacion të detajuar për arritjen e objektivave, produkteve dhe rezultateve të përcaktuara në planin e performancës.</p> <p>5. Njësia Përgjegjëse, bazuar në raportin e performancës, fillon një proces dialogu institucional me agjencinë për rezultatet e performancës të vitit të kaluar. Dialogu përfshin vlerësimin nga njësia përgjegjëse e rezultateve të arritura nga agjencia. Dialogu mbi performancën përfundon brenda 30 ditëve nga paraqitja e Raportit të Performancës.</p> <p>6. Bazuar në rezultatet e dialogut të performancës, sipas paragrafit 5 të këtij neni, Njësia Përgjegjëse përgatit Deklaratën e performancës vjetore të agjencisë, që miratohet nga Sekretari i Përgjithshëm për agjencitë ekzekutive dhe nga Qeveria e Kosovës për agjencitë ekzekutive rregullatore. Deklarata e performancës përfshin miratimin apo mosmiratimin e raportit të performancës dhe një vlerësim të performancës dhe fushat specifike, në të cilat është e nevojshme të ndryshojë performanca e agjencisë.</p> <p>7. Plani i performancës, raporti i performancës dhe deklarata e performancës, publikohen në ueb faqen e ministrisë dhe të agjencisë përkatëse brenda një afati 1 javor nga paraqitja, përkatësisht miratimi i tyre.</p> | <p>(hereinafter “Performance Report”) by 31 March of the next year. Performance report includes detailed information for achieving objectives, outputs and defined results in the performance plan.</p> <p>5. Responsible Unit, based on the performance report initiates an institutional dialog process with the agency on last year’s performance results. Dialog includes assessment by the responsible unit for achieved results by the agency. Dialog on the performance ends within 30 days from presentation of Performance Report.</p> <p>6. Based on results of performance dialog according to paragraph 5 of this article, Responsible Unit prepares the annual performance Statement of agency, which is approved by the General Secretary for executive agencies and Government of Kosovo for executive regulatory agencies. Performance statement includes approval or non-approval of performance report and a performance evaluation and specific areas in which performance of the agency is necessary to change.</p> <p>7. Performance plan, performance report and performance statement are published on website of respective ministry and agency within 1 week from their presentation, respectively approval.</p> | <p>tekstu: „izveštaj o učinku“) do 31. marta sledeće godine. Izveštaj o učinku uključuje detaljne informacije o postizanju ciljeva, proizvoda i rezultata definisanih u planu učinka.</p> <p>5. Odgovorna jedinica, na osnovu izveštaja o učinku, pokreće proces institucionalnog dijaloga sa agencijom o rezultatima učinka prošle godine. Dijalog obuhvata procenu odgovorne jedinice o rezultatima koje je agencija postigla. Dijalog o učinku se završava u roku od 30 dana od podnošenja izveštaja o učinku.</p> <p>6. Na osnovu rezultata dijaloga o učinku, u skladu sa stavom 5. ovog člana, odgovorna jedinica priprema godišnju izjavu o učinku agencije koju odobrava generalni sekretar za izvršne agencije i Vlada Kosova za izvršne regulatorne agencije. Izjava o učinku uključuje odobrenja ili neodobrenja izveštaja o učinku i ocenu učinka i specifična područja u kojima je potrebna promena u učinku agencije.</p> <p>7. Plan učinka, izveštaj o učinku i izjava o učinku se objavljuju na internet stranici nadležnog ministarstva i agencije u roku od 1 (jedne) nedelje od predstavljanja, odnosno odobrenja.</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>8. Qeveria e Kosovës, me propozim të Ministrisë së Administratës Publike dhe të Ministrisë së Financave, me akt nënligjor, miraton rregullat e hollësishme për hartimin dhe formatin e planit të performancës, të raportit të performancës dhe të deklaratës së performancës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 31 Instrumentet specifike të mbikëqyrjes dhe drejtimit të agjencive ekzekutive</p> <p>1. Për ushtrimin e mbikëqyrjes të një agjencie ekzekutive, Njësia Përgjegjëse ka të drejtë:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. të kërkojë informacion dhe dokumente lidhur me punën e agjencisë;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. të ndërmarrë inspektime lidhur me ligjshmërinë, efektivitetin dhe eficiencën e punës të agjencisë dhe të nxjerrë urdhra të detyrueshëm për korrigjimin e veprimeve bazuar në rezultatet e inspektimit;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. të nxjerrë udhëzime të detyrueshme lidhur me zbatimin e objektivave të përcaktuar në planin vjetor të performancës .</p> <p>2. Njësia Përgjegjëse nuk mund të japë urdhër apo udhëzime lidhur me procedurat administrative për çështje të caktuara konkrete dhe individuale në kompetencë të Agjencisë</p> | <p>8. Government of Kosovo, upon proposal of ministry of public administration and ministry of finance, with a bylaw approves detailed rules for drafting and format of performance plan, performance report and performance statement.</p> <p style="text-align: center;">Article 31 Specific instruments of supervision and management of executive agencies</p> <p>1. In conducting the supervision of an executive agency, the Responsible Unit has the right to:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. request information and documents related to the work of the agency;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. undertake inspections related to lawfulness, effectiveness and efficiency of the work of agency and issue mandatory orders for correcting actions based on inspection results;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3 issue mandatory instructions related to implementation of objectives defined in the annual performance plan.</p> <p>2. Responsible unit cannot issue order or instructions related to administrative procedures on certain concrete and individual issues under the competence of the executive</p> | <p>8. Vlada Kosova, na predlog ministarstva zaduženog za javnu upravu i ministarstva za finansije, podzakonskim aktom odobrava detaljna pravila za izradu i format plana učinka, izveštaja o učinku i izjave o učinku.</p> <p style="text-align: center;">Član 31 Posebni instrumenti rukovođenja i nadzora nad izvršnim agencijama</p> <p>1. Prilikom vršenja nadzora nad izvršnom agencijom, odgovorna jedinica ima pravo da:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. traži informacije i dokumente vezane za rad agencije;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. vrši inspekciju u pogledu zakonitosti, efikasnosti i delotvornosti rada Agencije i donese obavezujuću naredbu za ispravljanje radnji na osnovu rezultata inspekcije;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. donosi obavezujuća uputstva u vezi sa sprovođenjem ciljeva utvrđenih godišnjim planom učinka;</p> <p>2. Odgovorna jedinica ne može doneti naredbu ili uputstva u vezi sa upravnim postupcima za određena konkretna i pojedinačna pitanja u nadležnosti izvršne</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>Ekzekutive.</p> <p>3.Përveçse kur parashikohet shprehimisht ndryshe me ligj, Njësia Përgjegjëse është, gjithashtu, "organi epror" në procedurën e ankesës administrative ndaj akteve të Agjencisë Ekzekutive, sipas Ligjit për Procedurën e Përgjithshme Administrative.</p> <p style="text-align: center;">Neni 32 Instrumentet specifike të mbikëqyrjes të agjencie rregullatore</p> <p>1. Për ushtrimin e mbikëqyrjes të një agjencie rregullatore, Njësia Përgjegjëse ka të drejtë:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. të kërkojë informacion dhe dokumente lidhur me punën e agjencisë;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. të ndërmarrë inspektime lidhur me ligjshmërinë, efektivitetin dhe eficiencën e punës së agjencisë.</p> <p>2. Njësia Përgjegjëse nuk mund të japë urdhra apo udhëzime lidhur me procedurat administrative për çështje të caktuara konkrete dhe individuale në kompetencë të agjencisë rregullatore.</p> <p>3. Përveçse kur parashikohet shprehimisht ndryshe me ligj, ndaj vendimeve/akteve të Agjencisë Rregullatore në ushtrimin e</p> | <p>agency.</p> <p>3. Unless explicitly provided otherwise in the law, the responsible unit for supervision is also a “superior body” in the administrative appeal procedure against acts of executive agency, according to the Law on General Administrative Procedures.</p> <p style="text-align: center;">Article 32 Specific instruments for supervision of regulatory agencies</p> <p>1. In conducting the supervision of a regulatory agency, the Responsible Unit has the right to:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. request information and documents related to the work of the agency;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. undertake inspections related to lawfulness, effectiveness and efficiency of the work of the agency;</p> <p>2. Responsible unit cannot issue orders or instructions related to administrative procedures on specific concrete and individual issues that are under the competence of Agency.</p> <p>3. Unless explicitly provided otherwise by this law, against decisions of Regulatory Agency in exercising its regulatory functions,</p> | <p>agencije.</p> <p>3. Osim ukoliko je zakonom izričito predviđeno drugačije, jedinica nadležna za nadzor je takođe i „nadređeni organ“ u upravnom žalbenom postupku protiv akata izvršne agencije, prema Zakonu o opštem upravnom postupku.</p> <p style="text-align: center;">Član 32 Specifični instrumenti za nadzor nad regulatornim agencijama</p> <p>1. Prilikom vršenja nadzora nad regulatornom agencijom, odgovorna jedinica ima pravo da:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. traži informacije i dokumente vezane za rad agencije,</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. vrši inspekcije u pogledu zakonitosti, efikasnosti i delotvornosti rada agencije.</p> <p>2. Odgovorna jedinica ne može doneti naredbu ili uputstva u vezi sa upravnim postupcima za određena konkretna i pojedinačna pitanja u nadležnosti Agencije.</p> <p>3. Osim ukoliko je zakonom izričito predviđeno drugačije, protiv odluke regulatorne agencije u vršenju njenih</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>funksiioneve të saj rregullatore, mund të ngrihet drejtpërdrejt kontest administrativ në gjykatën kompetente për çështjet administrative.</p> <p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli 5</u> <u>Delegimi i detyrave të administratës shtetërore</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 33 Delegimi i Detyrave</p> <p>1. Administrata shtetërore mund të delegojë ushtrimin e detyrave të caktuara për realizimin e funksioneve administrative sipas këtij ligji, personave fizikë apo juridikë fitimprurës dhe jo-fitimprurës.</p> <p>2. Delegimi mund të bëhet vetëm për fushat e përcaktuara shprehimisht nga legjislacioni në fuqi për partneritetin publik privat apo nga legjislacioni tjetër i veçantë.</p> <p>3. Delegimi kryhet vetëm sipas procedurave konkurruese të parashikuara në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 34 Kushtet e delegimit</p> <p>1. Një detyrë administrative mund të delegohet në qoftë se plotësohen këto kushte:</p> | <p>administrative dispute may be initiated directly at the competent court on administrative matters.</p> <p style="text-align: center;"><u>Sub-Chapter 5</u> <u>Delegation of state administration tasks</u></p> <p style="text-align: center;">Article 33 Delegation of tasks</p> <p>1. State administration may delegate specific tasks for the performance of administrative functions according to the law to natural or legal for-profit or not-for-profit persons.</p> <p>2. Delegation may be done only for areas explicitly defined by the applicable legislation for public private partnership or any other special legislation.</p> <p>3. Delegation is done only according to competitive procedures foreseen in accordance with the applicable legislation.</p> <p style="text-align: center;">Article 34 Conditions for delegation</p> <p>1. An administrative task may be delegated, provided that at least following conditions are met:</p> | <p>regulatornih funkcija može se direktno pokrenuti upravni spor pred sudom nadležnim za upravna pitanja.</p> <p style="text-align: center;"><u>Potpoglavlje 5</u> <u>Delegiranje zadataka državne uprave</u></p> <p style="text-align: center;">Član 33 Delegiranje zadataka</p> <p>1. Državna uprava može delegirati izvršenje određenih zadataka za ostvarivanje upravnih funkcija prema ovom Zakonu profitnim i neprofitnim fizičkim ili pravnim licima.</p> <p>2. Delegiranje se može izvršiti samo za područja koja su izričito propisana zakonodavstvom na snazi o javno-privatnom partnerstvu ili drugim posebnim zakonodavstvom.</p> <p>3. Delegiranje se vrši samo u skladu sa predviđenim konkurentnim procedurama, u skladu sa zakonodavstvom na snazi.</p> <p style="text-align: center;">Član 34. Uslovi za delegiranje</p> <p>1. Upravni zadatak se može delegirati ukoliko su ispunjeni sledeći uslovi:</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>1.1. realizimi i detyrës nga palët e treta ka arsyeshmëri ekonomike;</p> <p>1.2. ngrit cilësinë e shërbimit publik, që kryhet nëpërmjet delegimit;</p> <p>1.3. nuk do të cenonte interesat publike apo të drejtat dhe interesat e ligjshme të personave, ndaj të cilëve ekziston detyrimi për Shërbimin Publik;</p> <p>1.4. nuk do të cenojë kryerjen e vazhdueshme dhe efektive të Shërbimit Publik të deleguar;</p> <p>1.5. autoriteti delegues ka kapacitet të mjaftueshëm për të monitoruar dhe mbikëqyrur zbatimin e detyrave të deleguara.</p> | <p>1.1. performance of the task from third parties is economically justified;</p> <p>1.2. enhances the quality of public service delivered through delegation;</p> <p>1.3. does not risk public interests or lawful rights and interests of persons, towards whom public service has obligations;</p> <p>1.4. delegation does not undermine the continuous and effective performance of delegated public service;</p> <p>1.5. delegating authority has sufficient capacity to monitor and supervise the implementation of delegated tasks.</p> | <p>1.1. ostvarivanje obaveze trećih lica je ekonomski opravdano;</p> <p>1.2. povećava se kvalitet pružanja javnih usluga delegiranjem;</p> <p>1.3. ne ugrožava se javni interes ili legitimna prava i interes lica prema kojima postoji obaveza pružanja javne usluge;</p> <p>1.4. delegiranje ne ugrožava kontinuirano i delotvorno obavljanje delegirane javne usluge;</p> <p>1.5. organ za delegiranje ima dovoljno kapaciteta za nadgledanje i sprovođenje delegiranih zadataka.</p> |
| <p>2. Delegimi nuk përfshin transferimin e përgjegjësisë për detyrat e deleguara.</p> | <p>2. Delegation does not include transfer of responsibility for delegated tasks.</p> | <p>2. Delegiranje ne podrazumeva prenos odgovornosti za delegirane zadatke.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 35 Mbikëqyrja e detyrave të deleguara</p> | <p style="text-align: center;">Article 35 Supervision of delegated tasks</p> | <p style="text-align: center;">Član 35 Nadgledanje delegiranih zadataka</p> |
| <p>1. Për çdo detyrë të deleguar, institucioni delegues miraton objektivat e punës dhe treguesit e performancës, si dhe cakton në administratën e tij një njësi përgjegjëse për detyrën e deleguar.</p> <p>2. Njësia Përgjegjëse, në pajtim me paragrafin 1 të këtij neni, është përgjegjëse për :</p> | <p>1. For any delegated tasks, delegating institution approves work objectives and performance indicators and assigns in its administration a responsible unit for the delegated task.</p> <p>2. Responsible unit in accordance with paragraph 1 of this article shall be responsible</p> | <p>1. Za svaki delegirani zadatak, delegirajuća institucija odobrava ciljeve rada i indikatore učinka, i u svojoj upravi određuje jedinicu nadležnu za delegirani zadatak.</p> <p>2. Odgovorna jedinica u skladu sa stavom 1. ovog člana odgovorna je za:</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>2.1. hartimin dhe vendosjen e një sistemi të administrimit të performancës;</p> <p>2.2. hartimin dhe vendosjen e një sistemi treguesish për matjen e performancës;</p> <p>2.3. mbikëqyrjen dhe monitorimin e performancës.</p> <p>3. Njësia Përgjegjëse përgatit dhe i paraqet titullarit të institucionit të paktën një raport vjetor apo raporte të tjera sipas kërkesës për performancën në funksionin e deleguar.</p> <p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli 6</u> <u>Bashkëpunimi në administratën shtetërore</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 36 Bashkëpunimi</p> <p>1. Institucionet e administratës shtetërore bashkëpunojnë me njëri-tjetrin, duke përfshirë këto segmente:</p> <p>1.1. sigurojnë të dhëna, informacione dhe ndihmën e nevojshme për kryerjen e funksioneve të tyre;</p> <p>1.2. krijojnë grupe të përbashkëta pune për hartimin e strategjive, politikave, studimeve ose projekt akteve të veçanta</p> | <p>to:</p> <p>2.1. develop and establish a performance administration system;</p> <p>2.2. develop and establish a system of performance measurement indicators;</p> <p>2.3. supervise and monitor the performance.</p> <p>3. Responsible unit prepares and presents to the head of institution at least one annual report or other reports upon request for performance in the delegated function.</p> <p style="text-align: center;"><u>Sub-Chapter 6</u> <u>Cooperation in state administration</u></p> <p style="text-align: center;">Article 36 Cooperation</p> <p>1. Institutions of state administration cooperate with each other, including following segments:</p> <p>1.1. provide data, information and necessary support for performing their functions;</p> <p>1.2. establish joint working groups for developing strategies, policies, studies or special draft acts for administration of</p> | <p>2.1.izradu i uvođenje sistema upravljanja učinkom,</p> <p>2.2.izradu i uvođenje sistema indikatora za merenje učinka,</p> <p>2.3.nadgledanje i nadzor učinka.</p> <p>3. Odgovorna jedinica priprema i podnosi rukovodiocu institucije najmanje jedan godišnji izveštaj ili druge izveštaje, na zahtev, o učinku u funkcionisanju delegirane funkcije.</p> <p style="text-align: center;"><u>Potpoglavlje 6</u> <u>Saradnja u državnoj upravi</u></p> <p style="text-align: center;">Član 36 Saradnja</p> <p>1. Institucije državne uprave međusobno sarađuju, uključujući i sledeće segmente:</p> <p>1.1. pružanje potrebnih podataka, informacija i pomoći za obavljanje njihovih funkcija;</p> <p>1.2. uspostavljanje zajedničkih radnih grupa za izradu strategija, politika, studija ili predloga posebnih akata za</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>për administrimin e zbatimit të projekteve të Qeverisë;</p> <p>1.3. krijojnë njësi të përbashkëta për të kryer detyra administrative, të cilat për nga natyra e tyre kërkojnë pjesëmarrjen e disa institucioneve apo të lidhin marrëveshje për shërbime.</p> <p>2. Grupet e përbashkëta të punës themelohen me pajtimin e ministrive të përfshira. Vendimi merret nga ministria që kërkon themelimin e grupit punues. Kur nuk arrihet një marrëveshje nga ministrat e përfshirë, grupet e përbashkëta të punës krijohen me vendim të Kryeministrit. Vendimi për krijimin e grupit të punës duhet të përcaktojë :</p> <p>2.1. çështjen që duhet të analizohet nga grupi;</p> <p>2.2. produktin e punës së grupit, si: raportin ose projektstrategjinë, programin ose propozimin legjislativ;</p> <p>2.3. afatin për realizimin e produktit, dhe</p> <p>2.4. institucionin përgjegjës për ndihmë teknike të grupit.</p> <p>3. Grupet e përbashkëta të punës përbëhen nga zyrtarët publikë të sistemit ministror. Në to mund të përfshihen edhe ekspertë të jashtëm.</p> | <p>implementation of Government projects;</p> <p>1.3. establish joint units to perform administrative tasks, which by nature require participation of several institutions or enter into agreements for services.</p> <p>2. Joint working groups are established with the agreement of involved ministries. Decision is taken by the ministry requesting the establishment of working group. When an agreement cannot be reached by involved ministers, joint working groups are established with the decision of Prime Minister. Decision for establishment of working group should determine:</p> <p>2.1. issue that should be analyzed by the group;</p> <p>2.2. output of the working group like: report or draft strategy, program or legislative proposal;</p> <p>2.3. deadline for delivering the output; and</p> <p>2.4. responsible institution for technical assistance to the group.</p> <p>3. Joint working groups are composed of public officials of ministerial system. They may also include external experts.</p> | <p>upravljanje sprovođenjem Vladinih projekata;</p> <p>1.3. stvaranje zajedničkih jedinica za obavljanje upravnih zadataka, koji po svojoj prirodi zahtevaju učestvovanje drugih institucija ili zaključivanje ugovora o pružanju usluga.</p> <p>2. Zajedničke radne grupe se uspostavljaju zajedničkom odlukom uključenih ministarstava. Odluku donosi ministarstvo koje zahteva osnivanje radne grupe. Kada uključeni ministri ne postignu sporazum, zajedničke radne grupe se osnivaju odlukom premijera. Odluka o formiranju radne grupe treba da odredi:</p> <p>2.1. pitanje koje grupa treba da analizira;</p> <p>2.2. proizvod rada grupe, kao što su: izveštaj ili nacrt strategije, program ili zakonodavni predlog;</p> <p>2.3. rok za realizaciju proizvoda i</p> <p>2.4. odgovornu instituciju za tehničku pomoć grupi.</p> <p>3. Zajedničke radne grupe čine javni službenici ministarskog sistema. Spoljni eksperti takođe mogu biti deo istih.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>4. Në rastet kur një detyrë e veçantë ka të bëjë me dy ose më shumë ministri, grupi i punës kryesohet nga një përfaqësues i ministrisë, së cilës i përkasin detyrat kryesore, ministrinë e tjera duhet të bashkëpunojnë në mënyrë të rregullt.</p> <p>5. Kryeministri mund të autorizojë një ministër për të administruar ose koordinuar punën e dy ose më shumë institucioneve për hartimin e politikave ose për të administruar zbatimin e një projekti qeveritar, që u përket fushave të përgjegjësisë shtetërore.</p> <p>6. Procedurat e bashkëpunimit për secilën nga format e parashikuara në paragrafin 2 të këtij neni përcaktohen me akt nënligjor të Qeverisë, me propozim të ministrit përgjegjës për administratën publike.</p> | <p>4. In cases when a special task relates to two or more ministries, the working group is chaired by a representative of a ministry that is responsible for the main tasks, other ministries should cooperate regularly.</p> <p>5. Prime Minister may authorize a minister to administer or coordinate the work of two or more institutions in drafting policies or administering implementation of a government project related to areas of state responsibility.</p> <p>6. Cooperation procedures for each of the forms foreseen in paragraph 2 of this article are defined in a bylaw of the Government, upon proposal of responsible minister for public administration.</p> | <p>4. U slučajevima kada se specifični zadatak odnosi na dva ili više ministarstava, radnom grupom predsedava predstavnik ministarstva kojem pripadaju glavne dužnosti, a druga ministarstva treba da redovno saraduju.</p> <p>5. Premijer može ovlastiti ministra da upravlja ili koordinira radom dve ili više institucija za izradu politika ili za upravljanje sprovođenjem vladinog projekta koji se odnosi na oblasti državne odgovornosti.</p> <p>6. Postupak saradnje za svaki od oblika iz stava 2 ovog člana utvrđuje se podzakonskim aktom Vlade, na predlog ministra nadležnog za javnu upravu.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 37 Marrëveshjet e shërbimit</p> <p>1. Marrëveshja e shërbimit mund të bëhet për të rritur efikasitetin e kryerjes të shërbimeve të menaxhimit të përgjithshëm, menaxhimit financiar, menaxhimit të burimeve njerëzore dhe të auditimit të brendshëm për institucionet e administratës shtetërore.</p> <p>2. Marrëveshja e shërbimit mund të bazohet në njërën nga skemat në vijim:</p> | <p style="text-align: center;">Article 37 Service Agreements</p> <p>1. Service agreement may be made to increase efficiency in providing general management services, financial management, human resources management and internal audit) for state administration bodies.</p> <p>2. Service agreement may be based on one of the following schemes:</p> | <p style="text-align: center;">Član 37 Ugovori o uslugama</p> <p>1. Ugovor o pružanju usluga se može sklopiti zaradi povećanja efikasnosti pružanja opštih upravljačkih usluga podrške, finansijskog upravljanja, upravljanja ljudskim resursima i unutrašnje revizije za organe državne uprave.</p> <p>2. Ugovor o uslugama može biti zasnovan na jednoj od sledećih šema:</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>2.1. ministria amë iu ofron shërbime mbështetëse administratave të agjencive;</p> <p>2.2. një agjenci iu ofron shërbime mbështetëse agjencive të tjera pas miratimit të ministrive të tyre amë.</p> <p>3. Marrëveshja e shërbimit lidhet nga së paku dy institucione të administratës shtetërore.</p> <p>4. Marrëveshja e shërbimit përcakton:</p> <p>4.1. institucionet e administratës shtetërore të përfshira në bashkëpunim;</p> <p>4.2. listën për secilin shërbim, duke përfshirë këtu përgjegjësitë e secilës palë dhe mekanizmin për financimin e ofrimit të shërbimit.</p> | <p>2.1. parent ministry provides administrative support services to agencies;</p> <p>2.2. an agency provides support services to other agencies upon approval of their parent ministries.</p> <p>3. Service agreement is made between at least two institutions of state administration.</p> <p>4. Service agreement determines:</p> <p>4.1. institutions of state administration involved in the cooperation;</p> <p>4.2. service charter for each service, including the responsibility of each party and mechanism for financing the service delivery.</p> | <p>2.1. matično ministarstvo pruža usluge upravne podrške izvršnim agencijama;</p> <p>2.2. agencija pruža usluge podrške drugim agencijama nakon odobrenja matičnog ministarstava.</p> <p>3. Ugovor o uslugama sklapaju najmanje dve institucije državne uprave.</p> <p>4. Ugovorom o uslugama se određuju:</p> <p>4.1. institucije državne uprave uključene u saradnju;</p> <p>4.2. liste za svaku uslugu, uključujući odgovornosti svake strane i mehanizam za finansiranje pružanja usluge.</p> |
| <p>KAPITULLI III</p> <p>AGJENCITË E PAVARURA</p> <p><u>Nënkapitulli 1</u> <u>Themelimi dhe statusi i agjencive të pavarura</u></p> <p>Neni 38 Themelimi i agjencive të pavarura</p> | <p>CHAPTER III</p> <p>INDEPENDENT AGENCIES</p> <p><u>Sub-Chapter 1</u> <u>Establishment and status of independent agencies</u></p> <p>Article 38 Establishment of independent agencies</p> | <p>POGLAVLJE III</p> <p>NEZAVISNE AGENCIJE</p> <p><u>Potpoglavlje 1</u> <u>Osnivanje i status nezavisnih agencija</u></p> <p>Član 38 Osnivanje nezavisnih agencija</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>1. Agjencitë e pavarura themelohen me ligj në bazë të nenit 142 të Kushtetutës.</p> <p>2. Një agjenci e pavarur mund të themelohet, sipas paragrafit 1 të këtij neni, për të kryer kompetenca, që plotësojnë së bashku këto kushte:</p> <p>2.1.nuk janë pjesë e kompetencave të pushtetit ekzekutiv të Qeverisë sipas Kushtetutës, dhe</p> <p>2.2. i shërbejnë Kuvendit për ushtrimin e mbikëqyrjes/kontrollit parlamentar të specializuar të ligjshmërisë dhe integritetit në fusha të caktuara të veprimtarisë administrative.</p> <p>3. Ligji për themelimin e një agjencie të pavarur rregullon organizimin, funksionimin dhe kompetencat e agjencisë së pavarur.</p> | <p>1. Independent Agencies are established by law pursuant to article 142 of the Constitution.</p> <p>2. An independent agency may be established according to paragraph 1 of this article, to exercise following competences, which meet the following conditions:</p> <p>2.1.they are not part of competences of the executive powers of the Government according to the Constitution; and</p> <p>2.2. serve to Assembly for exercising specialized parliamentary oversight/control of lawfulness and integrity in specific areas of administrative activity.</p> <p>3. A law establishing an independent agency shall regulate organization, functioning and competencies of such independent agency.</p> | <p>1. Nezavisne agencije se osnivaju zakonom na osnovu člana 142 Ustava.</p> <p>2. U skladu sa stavom 1. ovog člana, nezavisna agencija se može osnovati za vršenje ovlašćenja koja kumulativno ispunjavaju ove uslove:</p> <p>2.1. nisu deo nadležnosti izvršne vlasti Vlade Kosova prema Ustavu i</p> <p>2.2.služe Skupštini za vršenje specijalizovanog skupštinskog nadzora/kontrole zakonitosti i integriteta u određenim oblastima upravne delatnosti.</p> <p>3. Zakon o osnivanju nezavisne agencije uređuje organizaciju, funkcionisanje i nadležnosti nezavisne agencije.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 39 Iniciativa ligjore për themelimin e një agjencie të pavarur</p> <p>1. Propozimi i një projektligji për themelimin e një agjencie të pavarur ushtrohet sipas Kushtetutës.</p> <p>2. Propozuesi, së bashku me projektligjin dhe deklaratat e tjera shoqëruese të kërkuara sipas</p> | <p style="text-align: center;">Article 39 Legal initiative for establishment of an independent agency</p> <p>1. Proposal of a draft law for establishing an independent agency is submitted in accordance with the Constitution.</p> <p>2. The sponsor, along with the draft law and other statements as required by law, shall</p> | <p style="text-align: center;">Član 39 Zakonska inicijativa za osnivanje nezavisne agencije</p> <p>1. Predlaganje nacrtu zakona o osnivanju nezavisne agencije se vrši u skladu sa Ustavom.</p> <p>2. Predlagač, zajedno sa nacrtom zakona i drugim pratećim izjavama propisanim</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>ligjit, duhet të paraqesë në Kuvend edhe deklaratën, që arsyeton plotësimin e kushteve të përcaktuara në paragrafët 1 dhe 3 të nenit 51 të këtij ligji dhe opinionin e Auditorit të Përgjithshëm.</p> <p>3. Në rastin kur propozimi i projektligjit nuk paraqitet nga Qeveria, Kuvendi kërkon detyrimisht edhe mendimin e Qeverisë.</p> <p>4. Kapitulli IV i këtij ligji zbatohet duke u përshtatur me përmbajtjen e projektligjit dhe të memorandumit shpjegues.</p> <p>5. Kuvendi nuk merr në shqyrtim asnjë propozim, përveç nëse parashikohet ndryshe në Kushtetutë, që nuk është në pajtim me paragrafët 2 deri 4 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 40 Pavarësia dhe statusi i agjencive të pavarura</p> <p>1. Agjencitë e pavarura gëzojnë pavarësi në ushtrimin e funksioneve dhe kompetencave të tyre funksionale, organizative dhe në administrimin financiar në pajtim me ligjin.</p> <p>2. Agjencitë e pavarura gëzojnë personalitet juridik.</p> | <p>submit to the Assembly a declaration justifying conditions as provided by paragraphs 1 and 3 of the Article 51 of this Law and the opinion of Auditor General.</p> <p>3. If such proposed draft law is not submitted by the Government, the Assembly shall require an opinion of the Government.</p> <p>4. Chapter IV of this Law is implemented adjusting to the content of the draft law and explanatory memorandum.</p> <p>5. The Assembly shall refrain from reviewing any proposal that is not in accordance with paragraphs 2 to 4 of the present Article, unless otherwise provided in the Constitution.</p> <p style="text-align: center;">Article 40 Independence and status of independent agencies</p> <p>1. Independent agencies enjoy independence in exercising their functions and functional, organisational and financial administration in accordance with the law.</p> <p>2. Independent agencies enjoy legal personality.</p> | <p>zakonom, mora Skupštini podneti i izjavu kojom se opravdava ispunjenje uslova iz stavova 1 i 3 člana 51 ovog Zakona, kao i mišljenje generalnog revizora.</p> <p>3. U slučajevima kada predlog nacrta zakona ne podnosi Vlada, Skupština će takođe zahtevati i mišljenje Vlade Kosova.</p> <p>4. Poglavlje IV ovog Zakona se primenjuje mutatis mutandis na sadržaj nacrta zakona i objašnjavajuće memorandum.</p> <p>5. Skupština ne uzima u razmatranje bilo koji predlog koji nije u skladu sa stavovima 2. do 4. ovog člana, osim ukoliko je drugačije predviđeno Ustavom.</p> <p style="text-align: center;">Član 40 Nezavisnost i status nezavisnih agencija</p> <p>1. Nezavisne agencije uživaju nezavisnost u obavljanju svojih funkcionalnih, organizacionih i finansijskih funkcija i nadležnosti u skladu sa zakonom.</p> <p>2. Nezavisne agencije imaju svojstvo pravnog lica.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli 2</u> <u>Udhëheqja dhe organizimi i brendshëm i agjencive të pavarura</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 41 Udhëheqja dhe organizimi i agjencisë së pavarur</p> <p>1. Agjencia e pavarur drejtohet nga titullari apo nga një organ drejtues kolegjal në pajtim me ligjin e themelimit.</p> <p>2. Titullari apo organi drejtues kolegjal i agjencisë së pavarur mbështetet nga administrata e institucionit, që drejtohet nga Sekretari i Përgjithshëm.</p> <p>3. Dispozitat për organizimin e ministrisë të parapara në nenet 15, 18, 19, 20 dhe 21 të këtij ligji zbatohen dhe përshtaten edhe për organizimin e administratës të agjencisë së pavarur.</p> <p>4. Titullari apo organi drejtues kolegjal i agjencisë së pavarur mund të mbështetet në punën e tij nga një kabinet, që përbëhet nga asistenti administrativ dhe vozitësi.</p> | <p style="text-align: center;"><u>Sub-Chapter 2</u> <u>Management and internal organization of independent agencies</u></p> <p style="text-align: center;">Article 41 Management and organization of independent agencies</p> <p>1. Independent agency is managed by the head or by a collegiate governing body, in accordance with establishment law.</p> <p>2. The head or collegial managing body of independent agency shall be supported by the administration of institution that is managed by General Secretary.</p> <p>3. Provisions on organization of ministries as provided in articles 15, 18, 19, 20 and 21 of this Law shall apply as appropriate also for administrative organization of independent agency.</p> <p>4. Head or collegial management body of independent agency may be supported in its work by a cabinet consisting of an administrative assistant and a driver.</p> | <p style="text-align: center;"><u>Potpoglavlje 2</u> <u>Upravljanje i unutrašnja organizacija nezavisnih agencija</u></p> <p style="text-align: center;">Član 41 Upravljanje i organizovanje nezavisnih agencija</p> <p>1. Nezavisnom agencijom upravlja načelnik ili upravni organ kolegijuma, u skladu sa osnivačkim zakonom.</p> <p>2. Načelnika ili upravni organ nezavisne agencije podržava uprava institucije na čelu sa generalnim sekretarom.</p> <p>3. Pravila organizovanja ministarstva propisana u članovima 15, 18, 19, 20. i 21. ovog Zakona primenjuju se mutatis mutandis i na organizaciju uprave nezavisne agencije.</p> <p>4. Načelnik ili upravni organ kolegijuma nezavisne agencije može se u svom radu osloniti na kabinet koji se sastoji od administrativnog asistenta i vozača.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 42 Miratimi i organizimit të brendshëm të agjencive të pavarura</p> <p>1. Rregullorja e organizimit të brendshëm të agjencive të pavarura përfshin:</p> | <p style="text-align: center;">Article 42 Approval of internal organization of independent agencies</p> <p>1. Regulation on internal organization of independent agencies includes</p> | <p style="text-align: center;">Član 42 Odobranje unutrašnje organizacije nezavisnih agencija</p> <p>1. Uredba o unutrašnjoj organizaciji nezavisnih agencija uključuje:</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>1.1. strukturën funksionale;</p> <p>1.2. organogramin të detajuar të institucionit, që përfshin edhe klasën e secilës pozitë të punës dhe grupin e çdo pozite të kategorisë profesionale në pajtim me dispozitat për klasifikimin në Shërbimin Civil sipas Ligjit për Zyrtarët Publikë.</p> <p>1.3. misionin dhe përshkrimin e detyrave të punës të çdo departamenti apo divizioni.</p> <p>2. Rregullorja përfshin kabinetin dhe administratën e agjencisë.</p> <p>3. Rregullorja e organizimit të brendshëm të një agjencie të pavarur miratohet nga titullari apo nga organi kolegjal drejtues.</p> <p>4. Para miratimit të rregullores, organi miratues detyrohet të kërkojë mendimin këshillimor të ministrit përgjegjës për administratën publike, ministrit përgjegjës për financa dhe të Auditorit të Përgjithshëm. Ministri dhe Auditori i Përgjithshëm japin mendimin brenda një afati prej tridhjetë (30) ditësh nga paraqitja e kërkesës.</p> <p>5. Rregullorja për organizimin e brendshëm të agjencisë së pavarur publikohet në faqen e saj zyrtare në gjuhët zyrtare, më së voni</p> | <p>1.1. functional structure;</p> <p>1.2. detailed organizational chart of the institution, including also the class of each job position and group of positions of professional category in accordance with provisions for the classification in the civil service according to the law on public officials.</p> <p>1.3. mission and job description of each department or division.</p> <p>2. Regulation shall include the cabinet and administration of agency.</p> <p>3. Regulation on internal organization of an independent agency is approved by the head or collegial management body.</p> <p>4. Prior to adoption of the Regulation, the approving body is required to obtain an advisory opinion of the minister responsible for public administration, minister responsible for finances and Auditor General. Minister and Auditor General provide such opinion within a thirty (30) days from submission of request.</p> <p>5. Regulation on internal organization of independent agency is published on its official website, in official languages, not later than</p> | <p>1.1.funkcionalnu strukturu;</p> <p>1.2.detaljni organogram institucije koji sadrži i klasifikaciju radnih pozicija i grupa pozicija profesionalnih kategorija u skladu sa odredbama za klasifikaciju javne službe, na osnovu zakonodavstva o javnim službenicima;</p> <p>1.3.misiju i opis posla svakog odeljenja ili odseka.</p> <p>2.Uredba uključuje kabinet i upravu agencije.</p> <p>3.Uredbu o unutrašnjoj organizaciji nezavisne agencije odobrava šef upravnog kolegijuma.</p> <p>4. Pre donošenja ove uredbe, nadležni organ je dužan da pribavi savetodavno mišljenje od ministra nadležnog za javnu upravu, ministra finansija i generalnog revizora. Ministar i generalni revizor dostavljaju mišljenje u roku od trideset (30) dana od dana podnošenja zahteva.</p> <p>5. Uredba o unutrašnjoj organizaciji nezavisne agencije se objavljuje na zvaničnim jezicima na njenoj internet stranici najkasnije</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>pesëmbëdhjetë (15) ditë pas miratimit të saj.</p> <p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli 3</u> <u>Raportimi, mbikëqyrja dhe transparencja e agjencive të pavarura</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 43 Mbikëqyrja dhe performanca e agjencive të pavarura</p> <p>1. Përveç kur parashikohet shprehimisht ndryshe me ligj, agjencitë e pavarura i përgjigjen vetëm Kuvendit të Kosovës.</p> <p>2. Veprimtaria e agjencisë së pavarur mbikëqyret në mënyrë të përhershme nga një komisioni i Kuvendit, që e mbulon fushën e përgjegjësisë përkatëse (në vijim: komisioni përgjegjës).</p> <p>3. Çdo agjenci e pavarur harton dhe i propozon komisionit përgjegjës planin vjetor të performancës për vitin e ardhshëm deri më 30 nëntor. Dispozitat e nenit 30 të këtij ligji për përmbajtjen e planit vjetor të performancës zbatohen edhe në këtë rast.</p> <p>4. Planin vjetor të performancës miratohet në bazë të një procesi-dialogu nga komisioni përgjegjës deri më datën 31 dhjetor.</p> <p>5. Çdo agjenci i paraqet komisionit përgjegjës raportin vjetor të performancës deri më datën 31 mars të vitit të pasardhës. Raporti vjetor i</p> | <p>fifteen (15) days after its approval.</p> <p style="text-align: center;"><u>Sub-chapter 3</u> <u>Reporting, supervision and transparency of independent agencies</u></p> <p style="text-align: center;">Article 43 Establishment and performance of independent agencies</p> <p>1. Unless otherwise explicitly provided by the law, independent agencies shall report only to the Kosovo Assembly.</p> <p>2. Activities of independent is subject of permanent oversight by an Assembly committee that covers the relevant area of responsibility (hereinafter: responsible committee).</p> <p>3. Every independent agency drafts and proposes the annual performance plan to the responsible committee by 30 November. Provisions of article 30 of this law on contents of annual performance plan apply also in this case.</p> <p>4. Annual performance plan is adopted in a dialog process by the responsible committee by 31 December.</p> <p>5. Every agency presents the annual performance report to the responsible committee by 31 March of the subsequent</p> | <p>petnaest (15) dana od dana njenog usvajanja.</p> <p style="text-align: center;"><u>Potpoglavlje 3</u> <u>Izveštavanje, nadzor i transparentnost nezavisnih agencija</u></p> <p style="text-align: center;">Član 43 Osnivanje i učinak nezavisnih agencija</p> <p>1. Osim kada je drugačije propisano zakonom, nezavisne agencije odgovaraju samo Skupštini Kosova.</p> <p>2. Delatnost nezavisne agencije trajno nadgleda skupštinski odbor koji pokriva oblast navedene odgovornosti (u daljem tekstu: „nadležni odbor“).</p> <p>3. Svaka nezavisna agencija izrađuje i predlaže nadležnom odboru godišnji plan učinka za narednu godinu do 30. novembra. Odredbe člana 30. ovog zakona o sadržaju godišnjeg plana učinka se primenjuju i u ovom slučaju.</p> <p>4. Nadležni odbor do 31. decembra odobrava godišnji plan učinka na osnovu procesa dijaloga.</p> <p>5. Svaka agencija dostavlja nadležnom odboru godišnji izveštaj o učinku do 31. marta sledeće godine. Godišnji izveštaj o</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>performancës përfshin informacion të detajuar për arritjen e objektivave, produkteve dhe rezultateve të përcaktuara në planin vjetor të performancës..</p> <p>6. Përveç raportit vjetor sipas paragrafit 5 të këtij neni, agjencia paraqet, gjithashtu, raporte për periudha më afatshkurtra apo raporte për çështje të posaçme, nëse kërkohet nga komisioni përgjegjës.</p> <p>7. Raporti vjetor i performancës shqyrtohet nga komisioni përgjegjës në dialog me agjencinë përkatëse. Komisioni përgjegjës, bazuar në rezultatet e mbikëqyrjes së përhershme dhe në shqyrtimin e raportit të paraqitur, përgatit një raport vlerësimi të performancës dhe një projektrezolutë, që përfshin vlerësimin e punës të agjencisë.</p> <p>8. Përmbledhja e raportit të performancës të agjencisë prezantohet në mbledhjen e Kuvendit nga titullari i tij apo përfaqësuesi i organit drejtues kolegjal. Në të njëjtën mbledhje prezantohet edhe raporti i vlerësimit të performancës të komisionit përgjegjës.</p> <p>9. Pas prezantimit në mbledhjen e Kuvendit, raporti i vlerësimit të performancës dhe projektrezoluta e hartuar nga komisioni përgjegjës votohen.</p> <p>10. Plani vjetor i performancës, raporti vjetor i performancës, si dhe raporti i vlerësimit të performancës dhe rezoluta e miratuar nga</p> | <p>year. Annual performance report includes detailed information on the achievement of objectives, outputs and results defined in the performance plan.</p> <p>6. In addition to annual report under paragraph 5 of this article, agency also submits reports for shorter term periods or reports on special topics if so required by the responsible committee.</p> <p>7. Annual performance report is reviewed by the responsible commission in dialog with respective agency. The responsible committee, based on outcomes of permanent oversight and review of submitted report, shall prepare a performance evaluation report and a draft resolution, which include performance evaluation of agency.</p> <p>8. A summary of performance report of the agency is presented at the Assembly session by its head or a representative of a collegiate managing body. In the same meeting is presented the performance evaluation report of the responsible committee.</p> <p>9. After presentation in the Assembly session, performance evaluation report and draft resolution drafted by the responsible committee shall be put to vote.</p> <p>10. Annual performance plan, annual performance report and performance evaluation report and resolution adopted by the</p> | <p>učinku uključuje detaljne informacije o postizanju ciljeva, proizvoda i rezultata definisanih u godišnjem planu učinka</p> <p>6. Pored godišnjeg izveštaja iz stava 5 ovog člana, agencija takođe podnosi izveštaje za kraće periode ili izveštaje o određenim pitanjima, ukoliko to zatraži nadležni odbor.</p> <p>7. Godišnji izveštaj o učinku razmatra nadležni odbor u dijalogu sa odgovarajućom agencijom. Nadležni odbor, na osnovu rezultata stalnog nadzora i razmatranja dostavljenog izveštaja, priprema Izveštaj o oceni učinka i nacrt rezolucije koja uključuje ocenu rada agencije.</p> <p>8. Sažetak izveštaja o učinku agencije načelnik ili predstavnik upravnog organa kolegijuma predstavlja na sednici Skupštine. Na istoj sednici se predstavlja i izveštaj nadležnog odbora o oceni učinka.</p> <p>9. Nakon predstavljanja na sednici Skupštine, glasa se o izveštaju o oceni učinka i nacrtu rezolucije koju je izradio nadležni odbor.</p> <p>10. Godišnji plan učinka, godišnji izveštaj o učinku, izveštaj o oceni učinka i rezolucija koju izglasa Skupština uprava Skupštine</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>Kuvendi, bëhen publike nga administrata e Kuvendit, nëpërmjet mjeteve të përshtatshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 44 Transparenca e agjencive të pavarura</p> <p>1. Çdo agjenci e pavarur detyrohet që çdo vit, deri më datën 31 mars të vitit pasardhës, të prezantojë raportin e saj vjetor të performancës në një dëgjim publik me shoqërinë civile dhe publikun e gjerë.</p> <p>2. Në dëgjimin publik marrin pjesë anëtarë të komisionit përgjegjës të Kuvendit.</p> <p>3. Çdo agjenci e pavarur detyrohet të publikojë, në ueb faqen e tyre zyrtare, Planin Vjetor të performancës, Raportin Vjetor të performancës, Raportin e Vlerësimit të performancës dhe Rezolutën e Kuvendit.</p> | <p>Assembly shall be made public by the Assembly administration with appropriate means.</p> <p style="text-align: center;">Article 44 Transparency of independent agencies</p> <p>1. Every independent agency is required every year, by 31 March of subsequent year, to present its annual performance report in a public hearing with civil society and broader public.</p> <p>2. Members of responsible Assembly committee will participate in the public hearing.</p> <p>3. Every independent agency is required to publish in their official website their annual performance plan, annual performance report, performance evaluation report and resolution of the Assembly.</p> | <p>putem odgovarajućih sredstava.</p> <p style="text-align: center;">Član 44 Transparentnost nezavisnih agencija</p> <p>1. Svaka nezavisna agencija je dužna da svoj godišnji izveštaj o učinku svake godine predstavi na javnoj raspravi s civilnim društvom i širom javnošću, do 31. marta sledeće godine.</p> <p>2. Javnim raspravama prisustvuju članovi nadležnog odbora Skupštine.</p> <p>3. Svaka nezavisna agencija je dužna da na svojoj zvaničnoj internet stranici objavi godišnji plan učinka, godišnji izveštaj o učinku, izveštaj o oceni učinka i rezoluciju Skupštine.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 45 Detyrimi i bashkëpunimit dhe shkëmbimit reciprok të informacionit</p> <p>1. Çdo institucion, organ apo autoritet tjetër, që ushtron pushtet legjitim në Republikën e Kosovës, është i detyruar të bashkëpunojë dhe t'u përgjigjet kërkesave të agjencive të pavarura gjatë ushtrimit të kompetencave të tyre ligjore, në pajtim me ligjin.</p> | <p style="text-align: center;">Article 45 The duty of cooperation and mutual exchange of information</p> <p>1 Every institution, body or other authority exercising legal authority in the Republic of Kosovo is bound to cooperate with and respond to the requests of the independent agencies during the exercise of their legal competencies in a manner provided by law.</p> | <p style="text-align: center;">Član 45 Obaveza saradnje i uzajamne razmene informacija</p> <p>1. Svaka institucija, organ ili drugo telo koje vrši legitimnu vlast u Republici Kosovo je dužno da saraduje i odgovara na zahteve nezavisnih agencija u vršenju svojih zakonskih ovlašćenja, u skladu sa zakonom.</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>2. Në ushtrimin e autorizimeve të tyre ligjore, institucionet e administratës shtetërore dhe agjencitë e pavarura janë të obliguara të shkëmbejnë informacionin e nevojshëm në kuadër të veprimtarisë së tyre.</p> <p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli 4</u> <u>Emërimi dhe lirimi i titullarit apo anëtarit të organit drejtues të agjencisë së pavarur</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 46 Kushtet për emërimin e titullarit apo anëtarit të organit drejtues</p> <p>Përveç sa parashikohet shprehimisht me ligjin e themelimit, kandidati për t’u emëruar si drejtues apo anëtar i organit drejtues të një agjencie të pavarur duhet të plotësojë të paktën kushtet për emërimin e zyrtarit publik sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 47 Procedurat e emërimit të titullarit dhe anëtarit të organit drejtues</p> <p>1.Përveç kur parashikohet shprehimisht ndryshe me ligjin e themelimit, emërimi i titullarit apo anëtarëve të organit drejtues të një agjencie të pavarur është kompetencë e Kuvendit.</p> <p>2. Kuvendi e ushtron këtë kompetence sipas</p> | <p>2. In exercising their legal authority, institutions of state administration and independent agencies are required to exchange information that is needed for their activities.</p> <p style="text-align: center;"><u>Sub-chapter 4</u> <u>Appointment and dismissal of the head or member of managing body of independent agency</u></p> <p style="text-align: center;">Article 46 Conditions for appointment of the head or member of managing body</p> <p>Unless otherwise explicitly provided by the law of establishment, a candidate for appointment as head or member of governing body of an independent agency shall at least meet the requirements for appointment of public official, according to applicable legislation.</p> <p style="text-align: center;">Article 47 Appointment procedures for the head and member of governing bodies</p> <p>1. Unless explicitly stipulated otherwise in the establishment law, appointment of the head or members of managing body of an independent agency is competence of Assembly.</p> <p>2. Assembly exercises this competence ex</p> | <p>2. U vrshenju svojih zakonskih ovlašćenja, institucije državne uprave i nezavisne agencije su dužne da razmenjuju informacije koje su potrebne za njihove delatnosti.</p> <p style="text-align: center;"><u>Potpoglavlje 4</u> <u>Imenovanje i razrešenje načelnika ili člana upravnog organa nezavisne agencije</u></p> <p style="text-align: center;">Član 46 Uslovi za imenovanje načelnika ili člana upravnog organa</p> <p>Osim ukoliko je osnivačkim zakonom izričito predviđeno drugačije, kandidat za imenovanje za načelnika ili člana upravnog organa nezavisne agencije mora da ispunjava najmanje uslove za imenovanje javnog službenika, prema zakonodavstvu na snazi.</p> <p style="text-align: center;">Član 47 Postupak imenovanje načelnika i člana upravnog organa</p> <p>1. Osim ukoliko je osnivačkim zakonom izričito predviđeno drugačije, imenovanje načelnika ili članova upravnog organa nezavisne agencije je u nadležnosti Skupštine.</p> <p>2. Skupština vrši ovu nadležnost po</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>detyrës zyrtare apo me propozimin e një institucioni apo organi tjetër të paraparë me ligjin e themelimit të agjencisë.</p> <p>3. Kandidaturat për titullarin apo anëtarin e organit drejtues të agjencisë së pavarur, të cilat emërohen sipas detyrës zyrtare nga Kuvendi, duhet të paraqiten me shkrim nga jo më pak se 20 deputetë dhe të përmbajnë një biografi të kandidatit dhe pëlqimin e tij për kandidim.</p> <p>4. Në rastet kur kërkohet propozimi me ligj të veçantë i institucionit apo organit (entit) për emërimin e kandidatit, Kuvendit duhet t'i ofrohet propozimi me shkrim i kandidatit, një biografi e kandidatit dhe pëlqimi i tij.</p> <p>5. Kandidaturat, sipas paragrafëve 3 dhe 4 të këtij neni, duhet të propozohen 30 deri në 45 ditë përpara mbarimit të mandatit të titullarit apo anëtarit dhe jo më vonë se 10 ditë pas shkarkimit të titullarit apo anëtarit.</p> <p>6. Me paraqitjen e kandidaturave, Kuvendi ia kalon ato menjëherë komisionit përgjegjës, i cili vendos nëse kandidaturat i plotësojnë kushtet ligjore, brenda tri (3) javëve nga marrja e kërkesës.</p> <p>7. Për të vendosur sipas paragrafit 6 të këtij neni, komisioni përgjegjës shqyrton përmbushjen e kriterëve ligjore dhe meritën e çdo kandidature dhe për këtë qëllim organizon</p> | <p>officio or upon proposal of the institution or other body foreseen with the law on establishment of Agency.</p> <p>3. Candidacies for head or members of management body of independent agency, who are appointed, ex officio, by the Assembly, should be submitted in written form by not less than 20 members of the Assembly and should contain a CV of the candidate and its consent for candidacy.</p> <p>4. In cases when a special law requires the appointment of candidate to be done upon proposal of institution or managing body (entity), the Assembly should be provided a proposal for the candidate in writing, a CV of candidate and its consent.</p> <p>5. Candidacies under paragraphs 3 and 4 of this article should be proposed 30 to 45 days before the end of mandate of the head or member, but not later than 10 days after the dismissal of the head of member.</p> <p>6. Following the submission of candidacies, Assembly sends them immediately to respective committee which decides if candidacies meet the legal requirements within three (3) weeks from receiving the request.</p> <p>7. In order to decide as per paragraph 6 of this article, the relevant committee will review whether legal criteria have been met and merit of each candidacy and for that purpose it</p> | <p>službenoj dužnosti ili na predlog institucije ili drugog tela predviđenog osnivačkim zakonom agencije.</p> <p>3. Kandidaturu za načelnika ili člana upravnog organa nezavisne agencije, koje po službenoj dužnosti imenuje Skupština, mora podneti najmanje 20 poslanika u pisanoj formi i mora sadržati biografiju kandidata i njegovu saglasnost za kandidaturu.</p> <p>4. U slučajevima kada je potreban predlog posebnim zakonom institucije ili organa (zavoda) za predlaganje kandidata, Skupštini treba dostaviti predlog kandidata u pisanoj formi, biografiju kandidata i njegovu saglasnost za kandidaturu.</p> <p>5. Kandidature prema stavovima 3. i 4. ovog člana treba da se podnesu 30 do 45 dana pre isteka mandata načelnika ili člana, a najkasnije u roku od 10 dana od razrešenja načelnika ili člana.</p> <p>6. Nakon podnošenja kandidatura, Skupština ih odmah prosleđuje nadležnom odboru koji u roku od tri (3) nedelje od primljenog zahteva odlučuje da li kandidature ispunjavaju zakonske uslove.</p> <p>7. U cilju odlučivanja prema stavu 6. ovog člana, nadležni odbor razmatra ispunjavanje zakonskih uslova i zasluge svake kandidature i za tu svrhu organizuje intervju sa svakim</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>një intervistë me secilin kandidat.</p> <p>8. Kuvendi shqyrton kërkesën në seancë plenare brenda shtatë (7) ditësh nga paraqitja e raportit të komisionit përgjegjës. Kur asnjë nga kandidatët nuk merr shumicën e kërkuar të votave, procedura fillon nga e para me kandidatura të tjera, sipas përcaktimeve të bëra në këtë nen, me përjashtim të rasteve kur është parashikuar ndryshe.</p> <p>9. Rregullat e hollësishme për procedurën e zgjedhjes, miratimit apo dhënies të pëlqimit, miratohen me Rregulloren e Punës të Kuvendit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 48 Mbarimi i mandatit të titullarit dhe anëtarit të organit drejtues</p> <p>1. Përveç kur parashikohet shprehimisht me ligjin e themelimit, mandati i titullarit apo anëtarit të organit drejtues të një agjencie të pavarur mbaron me:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. mbarimin e mandatit për të cilin është emëruar;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. dhënien e dorëheqjes;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. arritjen e moshës së pensionit në pajtim me ligjin;</p> | <p>organizes an interview with each candidate.</p> <p>8. Assembly reviews the request in a plenary session within seven (7) days from presentation of report by the responsible committee. When none of the candidates receives the required majority of votes, procedure will start again from the beginning with new candidacies, as defined in this article, except in cases when it is foreseen otherwise.</p> <p>9. Detailed rules on the selection procedure, approval or giving consent are approved with the Rules of Procedure of the Assembly.</p> <p style="text-align: center;">Article 48 Termination of term of the head and member of governing body</p> <p>1. Unless otherwise explicitly provided by the law of establishment, the term of office of the head or member of governing bodies of independent agency shall end with:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. expiry of term of office for which he/she is appointed;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. resignation;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. retirement age, in compliance with the law;</p> | <p>kandidatom.</p> <p>8. Skupština razmatra zahtev na plenarnoj sednici u roku od sedam (7) dana od podnošenja izveštaja nadležnog odbora. Ukoliko ni jedan od kandidata ne dobije potrebnu većinu glasova, postupak počinje sa drugim kandidaturama od početka, kao što je propisano u ovom članu, osim ukoliko je predviđeno drugačije.</p> <p>9. Detaljna pravila o postupku izbora, odobravanja ili davanja saglasnosti usvajaju se Poslovníkom o radu Skupštine.</p> <p style="text-align: center;">Član 48 Prestanak mandata načelnika i člana upravnog organa</p> <p>1. Osim ukoliko je osnivačkim zakonom izričito predviđeno drugačije, mandat načelnika ili člana upravnog organa nezavisne agencije prestaje:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. istekom mandata na koji je imenovan;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. ostavkom;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. dostizanjem starosne granice za penzionisanje, u skladu sa zakonom;</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>1.4. deklarin e paaftësisë për të vepruar me vendim gjyqësor të formës së prerë;</p> <p>1.5. dënimin me vendim të formës së prerë për kryerjen e një vepre penale, dhe</p> <p>1.6. shkarkim nga Kuvendi.</p> <p>2. Konstatimi i mbarimit të mandatit, në pajtim me nënparagrafët 1.1 deri 1.5 të paragrafit 1 të këtij neni, bëhet nga komisioni përgjegjës i Kuvendit. Titullari apo anëtari që ka humbur mandatin, në pajtim me nënparagrafët 1.1, 1.2. dhe 1.3 të paragrafit 1 të këtij neni, qëndron në detyrë deri në emërimin e titullarit, përkatësisht anëtarit të ri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 49 Shkarkimi i titullarit dhe anëtarit të organit drejtues</p> <p>1. Përveç nëse parashikohet shprehimisht me ligjin e themelimit, titullari apo anëtari i organit drejtues të një agjencie të pavarur shkarkohet:</p> <p>1.1. për shkelje të rëndë të ligjit;</p> <p>1.2. për paaftësi mendore apo fizike, dhe</p> <p>1.3. për veprime apo sjellje që</p> | <p>1.4. declaration of the loss of capacity to act with a final court ruling;</p> <p>1.5. conviction with a final judgment for committing a criminal offense, and</p> <p>1.6. dismissal by the Assembly.</p> <p>2. The confirmation of end of term of office, in compliance with sub-paragraphs 1.1 to 1.5 of paragraph 1 of this article, is done by the responsible Assembly committee. The head or a member that has lost the term of office, in accordance with sub-paragraphs 1.1., 1.2. and 1.3 of paragraph 1 of this Article, shall stay in office until the new head or member is appointed.</p> <p style="text-align: center;">Article 49 Dismissal of the head and member of managing body</p> <p>1. Unless otherwise explicitly provided by the establishment law, the head or member of managing body of an independent agency is dismissed due to:</p> <p>1.1. serious violation of law;</p> <p>1.2. mental or physical incapability, or</p> <p>1.3. actions or conduct that seriously</p> | <p>1.4. proglašenjem gubitka poslovne sposobnosti pravosnažnom sudskom odlukom;</p> <p>1.5. pravosnažnom presudom za izvršenje krivičnog dela i</p> <p>1.6. razrešenjem Skupštine.</p> <p>2. Zaključak o prestanku mandata, u skladu sa postavovima 1.1 do 1.5 stava 1. ovog člana, donosi nadležni odbor Skupštine. Načelnik ili član koji je izgubio mandat, u skladu sa tačkama 1.1, 1.2. i 1.3 stava 1. ovog člana, ostaje na funkciji do imenovanja novog načelnika, odnosno novog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 49 Razrešenje načelnika i člana upravnog organa</p> <p>1. Osim ukoliko je osnivačkim zakonom izričito predviđeno drugačije, načelnik ili član upravnog organa nezavisne agencije biće razrešen:</p> <p>1.1. zbog teške povrede zakona,</p> <p>1.2. zbog mentalne ili fizičke nesposobnosti i</p> <p>1.3. zbog radnji ili ponašanja koja</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>diskreditojnë rëndë figurën e funksionarit publik.</p> <p>1.4. për mosparaqitjen, brenda afatit, në Kuvend të Planit Vjetor të Performancës apo Raportit Vjetor të Performancës;</p> <p>1.5. për mosmiratimin nga Kuvendi të Raportit Vjetor të Performancës për dy vjet radhazi;</p> | <p>discredit the image of a public functionary.</p> <p>1.4. failure to present to Assembly, within the deadline, the Annual Performance Plan or Annual Performance Report;</p> <p>1.5. failure to have Annual Performance report adopted by the Assembly for two consecutive years;</p> | <p>ozbiljno diskredituju ugled javnog službenika.</p> <p>1.4. propust da u roku dostavi Skupštini godišnjeg plana poslovanja ili godišnjeg izveštaja o učinku;</p> <p>1.5. zbog neodobravanja od strane Skupštine godišnjeg Izveštaja o učinku dvije godine uzastopno;</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 50</p> <p>Kompetenca dhe procedura e shkarkimit të titullarit dhe anëtarit të organit drejtues</p> | <p style="text-align: center;">Article 50</p> <p>Competencies and procedure of discharging the head and member of governing body</p> | <p style="text-align: center;">Član 50</p> <p>Nadležnost i postupak razrešenja načelnika i člana upravnog organa</p> |
| <p>1. Kërkesa për shkarkimin e titullarit apo një anëtarit të organit drejtues të një agjencie të pavarur i paraqitet Kuvendit me shkrim dhe në mënyrë të arsyetuar e konkrete për shkaqet e parashikuara me ligj, nga jo më pak se 20 deputetë apo nga komisioni përgjegjës për mbikëqyrjen, me përjashtim të rasteve kur është parashikuar ndryshe në ligjin e themelimit.</p> <p>2. Kuvendi, jo më vonë se tri (3) ditë, nga marrja e kërkesës, e njofton personin për të cilin kërkohet shkarkimi dhe njëkohësisht ia kalon kërkesën për shkarkim, Komisionit të Kuvendit për Legjislacion, Mandate, Imunitete, Rregulloren e Kuvendit dhe Mbikëqyrjen e Agjencisë kundër Korrupsionit</p> | <p>1. A request to dismiss the head or a member of Governing Bodies of independent agency may be submitted in writing to the Assembly, together with a concrete justification with causes provided by law, by no less than 20 members of parliament or relevant committee for supervision, unless otherwise provided by the law on its establishment.</p> <p>2. The Assembly shall, not later than three (3) days from receiving the request, notify the person subject of the discharge request and refers such discharge request to the Assembly Committee for Legislation, Mandates, Immunities, Rules of Procedure of Assembly, and Oversight of Anti-Corruption Agency</p> | <p>1. Zahtev za razrešenje načelnika ili člana upravnog organa nezavisne agencije podnosi najmanje 20 poslanika Skupštine ili nadležni odbor Skupštini, u pisanoj formi, uz konkretno obrazloženje, iz razloga predviđenih zakonom, izuzev u slučajevima kada je drugačije predviđeno osnivačkim zakonom.</p> <p>2. Skupština, najkasnije u roku od tri (3) dana od dana prijema zahteva, obaveštava lice za koje se traži razrešenje i istovremeno prosleđuje zahtev za razrešenje skupštinskom Odboru za zakonodavstvo, mandate, imunitete, Poslovnik o radu Skupštine i nadzor Agencije za borbu protiv korupcije (u</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>(në vijim: Komisioni), i cili brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve ia paraqet Kuvendit raportin dhe propozimin e tij për ngritjen ose mosngritjen e një komisioni hetimor për çështjen në fjalë. Në rast se personi për të cilin kërkohet shkarkimi, dëshiron të shprehet në Komision, Komisioni është i detyruar ta dëgjojë atë, duke i lënë një kohë të mjaftueshme për përgatitjen e mbrojtjes dhe dhënien e sqarimeve.</p> <p>3. Kuvendi zhvillon debat në seancë plenare jo më vonë se shtatë (7) ditë nga data e paraqitjes së raportit të Komisionit përgjegjës. Në rast se Kuvendi e rrëzon raportin dhe propozimin e paraqitur nga ky komision nëpërmjet votimit, procedura për shkarkimin ndërpritet. Kuvendi për të njëjtin motiv nuk mund të vendosë përsëri, edhe nëse kërkesa paraqitet nga një grup tjetër deputetësh. Në rast se Kuvendi pranon nëpërmjet votimit raportin dhe propozimin e Komisionit, brenda dy (2) ditëve, formon një komision hetimor për këtë çështje.</p> <p>4. Komisioni hetimor, i formuar sipas paragrafit 3 të këtij neni, është i detyruar të thërrasë dhe të dëgjojë mendimin e personit, për të cilin kërkohet shkarkimi në lidhje me propozimin e paraqitur. Në rast se kërkohet shkarkimi për paaftësi mendore ose fizike, Komisioni hetimor cakton jo më pak se 2 mjekë specialistë në fushën përkatëse mjekësore, për t'u shprehur për gjendjen</p> | <p>(hereinafter "Committee"), which in turn, within fifteen (15) days, shall present to the Assembly a report and proposal on whether to establish an inquiry committee on the said matter or not. Should the person subject to discharge wish to speak before the Committee, the Committee should hear him/her giving him/her sufficient time to prepare the defense and provide clarifications.</p> <p>3. Assembly debates in the plenary session not later than seven (7) days from the date relevant committee submits the report. In case the Assembly votes to reject the report and proposal presented by the Committee, the dismissal procedure shall be stopped. The Assembly cannot vote for the same motion again, even if such motion is submitted by another group of MPs. If the Assembly votes for the report and proposal of Committee, it shall establish an inquiry committee on the matter within two (2) days.</p> <p>4. An inquiry committee established according to paragraph 3 of the present Article shall require and hear the position of the person for whom dismissal is proposed. Should such dismissal be required for mental or physical incapability, the inquiry committee shall establish a panel of at least 2 doctors specialists of relevant medical field, to provide an opinion on health condition of such person.</p> | <p>daljem tekstu: „Odbor“), koji u roku od petnaest (15) dana dostavlja Skupštini izveštaj i predlog za osnivanje ili neosnivanje istražne komisije za navedeno pitanje. Ukoliko lice za koje se traži razrešenje želi da se izjasni pred Komisijom, Komisija je dužna da ga sasluša, dajući licu dovoljno vremena za pripremu odbrane i davanje objašnjenja.</p> <p>3. Skupština diskutuje na plenarnoj sednici, ne kasnije od sedam (7) dana od datuma podnošenja izveštaja nadležnog odbora. Ukoliko Skupština glasanjem odbije izveštaj i predlog koji je Odbor dostavio, postupak razrešenja se obustavlja. Skupština o istom predlogu ne može ponovo odlučivati, čak iako zahtev podnese druga grupa poslanika. Ukoliko Skupština glasanjem usvoji izveštaj i predlog Odbora, u roku od dva (2) dana se osniva istražna komisija za ovo pitanje.</p> <p>4. Istražna komisija osnovana u skladu sa stavom 3. ovog člana je dužna da pozove i sasluša mišljenje lica za koje se traži razrešenje u vezi podnetog predloga. U slučaju traženog razrešenja na osnovu duševne ili fizičke nesposobnost, istražna komisija imenuje najmanje 2 (dva/dvoje) lekara specijalista odgovarajućih medicinskih oblasti za izjašnjavanje o zdravstvenom stanju</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>shëndetësore të personit. Në përfundim të hetimit, Komisioni hetimor duhet t'i paraqesë Kuvendit në mënyrë të arsyetuar nëse ekzistojnë ose nuk ekzistojnë shkaqet për shkarkimin.</p> <p>5. Kuvendi shqyrton me debat dhe voton raportin e Komisionit hetimor në një seancë të veçantë brenda 20 ditëve nga paraqitja e tij. Në rast se personi, për të cilin kërkohet shkarkimi, kërkon të dëgjohet në seancë plenare, Kuvendi është i detyruar ta dëgjojë atë.</p> <p>6. Raporti i Komisionit hetimor, që i propozon Kuvendit shkarkimin, miratohet nga Kuvendi me shumicë absolute votash. Kur raporti për shkarkimin nuk merr numrin e kërkuar të votave, ai konsiderohet i refuzuar.</p> <p>7. Rregullat e hollësishme për procedurën e shkarkimit miratohen me Rregulloren e Punës të Kuvendit.</p> <p>KAPITULLI IV</p> <p>KRIJIMI, BASHKIMI DHE SHUARJA E AGJENCIVE</p> <p>Neni 51 Krijimi i një agjencie të re</p> | <p>Upon completion of investigation, the inquiry committee must present to the Assembly a report stating whether there are grounds for discharge or not.</p> <p>5. The Assembly shall review, debate and vote on the report of the inquiry committee in a special session within 20 days from its submission. Should the person subject to proposed discharge is required to be heard, the Assembly shall hear that person in a plenary session.</p> <p>6. The report of inquiry committee, that proposes to the Assembly the discharge, shall be adopted by the Assembly with absolute majority. If such report does not receive the necessary number of votes, it shall be considered rejected.</p> <p>7. Detailed rules on the discharge procedure are approved with the Rules of Procedure of the Assembly.</p> <p>CHAPTER IV</p> <p>ESTABLISHMENT, MERGER AND TERMINATION OF AGENCY</p> <p>Article 51 Establishment of new Agency</p> | <p>lica. Na kraju istrage, istražna komisija treba da obrazloži Skupštini da li postoje ili ne postoje razlozi za razrešenje.</p> <p>5. Skupština razmatra i glasa o izveštaju istražne komisije na posebnoj sednici u roku od 20 dana od dana podnošenja. Ukoliko lice za koje se zahtev za razrešenje traži da bude saslušano na plenarnoj sednici, Skupština je dužna da to lice sasluša na plenarnoj sednici.</p> <p>6. Izveštaj istražne komisije, kojim se Skupštini predlaže razrešenje, usvaja se u Skupštini apsolutnom većinom. Ukoliko izveštaj o razrešenju ne dobije potreban broj glasova, smatra se odbijenim.</p> <p>7. Detaljna pravila o postupku razrešenja usvajaju se Poslovníkom o radu Skupštine.</p> <p>POGLAVLJE IV</p> <p>OSNIVANJE, SPAJANJE I GAŠENJE AGENCIJA</p> <p>Član 51 Osnivanje nove agencije</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>1. Ligji që themelon një agjenci ekzekutive apo rregullatore (ne vijim: Agjenci) duhet të përfshijë të paktën këto dispozita:</p> <p>1.1. emrin;</p> <p>1.2. statusin e agjencisë (nëse është agjenci ekzekutive, rregullatore apo e pavarur);</p> <p>1.3. funksionet dhe kompetencat e agjencisë;</p> <p>1.4. dispozitat për organin drejtues të agjencisë dhe mbikëqyrjen e performancës të veprimtarisë së saj, nëse janë të ndryshme nga dispozitat e përcaktuara me këtë ligj;</p> <p>1.5. datën e themelimit;</p> <p>1.6. afatin për emërimin e organit drejtues të agjencisë.</p> <p>2. Përveç sa parashikohet në paragrafin 1 të këtij neni, ligji që themelon një agjenci e të përcaktojë edhe:</p> <p>2.1. ministrinë përgjegjëse, nën varësinë dhe/apo mbikëqyrjen e së cilës themelohet dhe funksionon agjencia apo të përcaktojë se agjencia ekzekutive funksionon nën përgjegjësinë e</p> | <p>1. The Law establishing an Executive Agency, or an Independent Agency should at least include the following provisions:</p> <p>1.1. name;</p> <p>1.2. status of agency (if it is executive, regulatory or independent agency);</p> <p>1.3. functions and competences of agency;</p> <p>1.4. provisions for managing body of the agency and supervision of performance of its activity, if different from provisions defined in this Law;</p> <p>1.5. establishment date;</p> <p>1.6. deadline to appoint managing body of the agency.</p> <p>2. In addition to what is provided in paragraph 1 of this article, the law establishing an agency should also determine:</p> <p>2.1. responsible ministry under whose subordination and/or supervision agency is established and functions or define that executive agency functions under the Prime Minister; and</p> | <p>1. Zakon o osnivanju agencije treba da sadrži sledeće odredbe:</p> <p>1.1.naziv;</p> <p>1.2.status agencije (da li je izvršna, regulatorna ili nezavisna agencija);</p> <p>1.3.funkcije i ovlašćenja agencije;</p> <p>1.4.odredbe o upravnom organu agencije i nadzoru učinka njene delatnosti, ukoliko se razlikuju od odredaba propisanih ovim zakonom;</p> <p>1.5.datum osnivanja;</p> <p>1.6. rok za imenovanje upravnog organa agencije.</p> <p>2. Osim kao što je predviđeno u stavu 1. ovog člana, zakon kojim se osniva izvršna ili regulatorna agencija, takođe treba da propisuje:</p> <p>2.1.odgovorno ministarstvo pod čijom nadležnošću i nadzorom agencija postoji i funkcioniše, ili određuje da izvršna agencija funkcioniše pod nadležnošću premijera i</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>Kryeministrit, dhe</p> <p>2.2. degët lokale (nëse ka te tilla) si dhe funksionet administrative dhe kompetencat e tyre territoriale".</p> <p>3. Memorandumi shpjegues, që shoqëron projektligjin për themelimin, duhet të përmbajë të paktën këto informacione:</p> <p>3.1. specifikimin e funksioneve shtetërore në fjalë dhe arsyet thelbësore për propozimin e ndryshimit, si dhe arsyetimin për vazhdimin e ndërhyrjes publike në këtë fushë (testi i interesit publik);</p> <p>3.2. vlerësimin e performancës të formës aktuale institucionale për kryerjen e funksionit në fjalë;</p> <p>3.3. analizën e formave institucionale në dispozicion për ushtrimin e funksioneve përkatëse, që çon në përzgjedhjen e llojit të propozuar të institucionit (testi i opsioneve për kryerjen e funksioneve);</p> <p>3.4. sqarimin dhe arsyetimin për ndryshimet e propozuara për organizimin e organit drejtues dhe mbikëqyrjen e performancës/veprimtarisë të institucionit, nëse janë të ndryshme nga ato të përcaktuara me këtë ligj;</p> | <p>2.2. local branches (if any), as well as administrative functions and their territorial competencies.</p> <p>3. Explanatory memorandum that accompanies the draft law on establishment should contain at least this information:</p> <p>3.1. specification of said state functions and essential reasons for proposing the change, as well as justification for continuing public intervention in this area (public interest test);</p> <p>3.2. evaluation of performance of current institutional form for exercising the said function and information on its performance</p> <p>3.3. analysis of institutional forms available for exercising relevant functions leading to the selection of proposed type of institution (test of options for exercising functions)</p> <p>3.4. explanation and justification for proposed changes in the organization of managing body and supervision of performance/activity of institution, if different from those defined with this law.</p> | <p>2.2.lokalne filijale (ako ih ima), kao i administrativne funkcije i njihove teritorijalne nadležnosti.</p> <p>3. Objašnjavajući memorandum koji prati nacrt zakona o osnivanju treba da sadrži sledeće informacije:</p> <p>3.1.specifikaciju navedenih državnih funkcija i najvažnije razloge za predloženu promenu, kao i obrazloženje za nastavak javne intervencije u ovoj oblasti (test javnog interesa);</p> <p>3.2.ocenu učinka postojećeg institucionalnog oblika za obavljanje navedene funkcije, kao i informacije o učinku istog;</p> <p>3.3.analizu institucionalnih oblika na raspolaganju za vršenje odgovarajućih funkcija koje dovode do izbora predloženog tipa institucije (test opcija za obavljanje funkcija)</p> <p>3.4. objašnjenje i obrazloženje predloženih promena u organizaciji upravnog organa i nadzor nad učinkom/radom institucije, ukoliko se razlikuju od onih utvrđenih ovim zakonom.</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>3.5. projektbuxhetin për vitin e parë buxhetor, duke përfshirë këtu specifikimin e kostove operative lidhur me themelimin e institucionit;</p> <p>3.6. projektplanin e performancës vjetore të organit të ri;</p> <p>3.7. kufijtë e numrit të punonjësve për vitin e parë buxhetor.</p> | <p>3.5. draft budget for the first budget year, including specification of operational costs related to the establishment of institutions;</p> <p>3.6. annual performance draft plan of the new body;</p> <p>3.7. limits of number of employees for the first budget year.</p> | <p>3.5. nacrt budžeta za prvu budžetsku godinu, uključujući specifikaciju operativnih troškova vezanih za osnivanje institucije;</p> <p>3.6. godišnji nacrt plana učinka novog organa;</p> <p>3.7. ograničenje broja zaposlenih za prvu budžetsku godinu.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 52 Bashkimi i agjencive ekzistuese</p> <p>1. Nëse ligji i themelimit të një agjencie përcakton krijimin e një agjencie të re si pasojë e shkrirjes me bashkim apo shuarje e së paku 2 (dy) agjencive ekzistuese, përveç sa parashikohet në paragrafët 1 dhe 2 të neni 51 të këtij ligji, duhet të përmbajë edhe dispozita për:</p> <p>1.1. përcaktimin e të gjitha agjencive që bashkohen/shuhen;</p> <p>1.2. datën e bashkimit/shuarjes, dhe</p> <p>1.3. rregullimin e pasojave juridike për zyrtarët, pronën në administrim, kontratat, detyrimet ndaj palëve të treta dhe procedurat administrative në vazhdim të agjencive që bashkohen/shuhen.</p> | <p style="text-align: center;">Article 52 Merger of existing agencies</p> <p>1. If the law on establishment of an agency defined the creation of a new agency as result of merger or termination of at least two (2) existing agencies, in addition to what is provided in paragraphs 1 and 2 of article 51 of this law, it should contain provisions for:</p> <p>1.1. defining all agencies that are merged/terminated;</p> <p>1.2. merger/termination date; and</p> <p>1.3. regulating legal consequences on officials, property under administration, contracts, obligations towards third parties and further administrative procedures for agencies that are merged/terminated.</p> | <p style="text-align: center;">Član 52 Spajanje postojećih agencija</p> <p>1. Ako se osnivačkim zakonom određene agencije određuje stvaranje nove agencije kao rezultat spajanja ili gašenja najmanje 2 (dve) postojeće agencije, osim kao što je predviđeno stavovima 1. i 2. člana 51 ovog zakona, takođe treba da sadrži i odredbe za:</p> <p>1.1. određivanje svih agencija koje se spajaju/gase;</p> <p>1.2. datum spajanja/gašenja; i</p> <p>1.3. regulisanje pravnih posledica po službenike, imovinu pod upravom, ugovore, obaveze prema trećim licima i upravne postupke u toku za agencije koje se spajaju/gase.</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>2. Rregullimi i pasojave juridike sipas nënparagrafit 1.3 të paragrafit 1 të këtij neni duhet të sigurojnë vazhdimësinë e veprimtarisë dhe respektimin e interesave të zyrtarëve ekzistues dhe palëve të tjera të përfshira.</p> <p>3. Memorandumi shpjegues, që shoqëron projektligjin për themelimin, përveç sa parashikohet në paragrafin 3 të nenit 51 të këtij ligji, duhet të përmbajë edhe planin e tranzicionit, që përmban një listë të detyrave dhe afatin për të gjitha aktivitetet e natyrës organizative të nevojshme për të përfunduar procesin e riorganizimit.</p> | <p>2. Regulation of legal consequences under subparagraph 1.3 of paragraph 1 of this article should provide for continuation of activity and respecting interests of existing officials and other parties involved.</p> <p>3. Explanatory memorandum that accompanies the draft law on establishment, in addition to what is provided in paragraph 3 of article 51 of this Law, should also contain a transition plan containing a list of tasks and deadlines for all activities of organizational nature that are necessary for the completion of reorganization process.</p> | <p>2. Regulisanje pravnih posledica prema tački 1.3 stava 1. ovog člana treba da obezbedi kontinuitet delatnosti i poštovanje interesa postojećih službenika i drugih uključenih strana.</p> <p>3. Objašnjavajući memorandum koji prati nacrt zakona o osnivanju, osim kao što je predviđeno stavom 3. člana 51 ovog Zakona, treba da sadrži i plan tranzicije koji sadrži listu zadataka i rokova za sve aktivnosti organizacionog karaktera neophodnih za okončanje procesa reorganizacije.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 53 Shuarja e një agjencie</p> <p>1. Shuarja e një agjencie përfshin likuidimin e agjencisë dhe tërheqjen nga funksionet që ajo ka kryer ose transferimin e të gjitha funksioneve ose pjesë të këtyre funksioneve tek institucione ekzistuese, qoftë një agjencie tjetër apo një ministri.</p> <p>2. Ligji mbi shuarjen e një agjencie duhet të përcaktojë:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. emrin e agjencisë që shuhet;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. funksionet dhe kompetencat e agjencisë së shuar, që nuk kryhen nga</p> | <p style="text-align: center;">Article 53 Termination of an agency</p> <p>1. Termination of an agency includes liquidation of agency and withdrawal from functions it has performed and/or transfer of all or parts of these functions to existing institutions either in another agency or a ministry.</p> <p>2. The Law on termination of an agency should define:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. name of the agency that is terminated;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. functions and competences of the terminated agency that are not performed</p> | <p style="text-align: center;">Član 53 Gašenje agencije</p> <p>1. Gašenje agencije uključuje likvidaciju agencije i povlačenje iz funkcija koje je vršila i/ili prenošenje svih ili dela ovih funkcija na postojeće institucije, bilo na drugu agenciju ili ministarstvo.</p> <p>2. Zakon o gašenju agencije treba da odredi:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. naziv agencije koja se gasi;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. funkcije i ovlašćenja ugašene agencije koje ne vrši državna institucija;</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>një institucion shtetëror;</p> <p>2.3. funksionet dhe kompetencat e agjencisë së shuar, që janë bartur te institucionet ekzistuese dhe përcaktimin e këtyre institucioneve;</p> <p>2.4. datën e shuarjes, dhe</p> <p>2.5. rregullimin e pasojave juridike për zyrtarët, pronën në administrim, kontratat, detyrimet ndaj palëve të treta dhe procedurat administrative në vazhdim të agjencive që bashkohen/shuhen sipas paragrafit 2 të nenit 52 të këtij ligji.</p> <p>3. Memorandumi shpjegues, që shoqëron projektligjin për themelimin, përveç sa parashikohet në pikën 3 të nenit 51 të këtij ligji, duhet të përmbajë edhe planin e tranzicionit, që përmban një listë të detyrave dhe afatin për të gjitha aktivitetet e natyrës organizative të nevojshme për të përfunduar procesin e riorganizimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 54 Metodologjia</p> <p>Ministri i ministrisë përgjegjëse për administratën publike miraton metodologjinë për përgatitjen e propozimit për krijimin, bashkimin dhe shuarjen e agjencive.</p> | <p>by a state institution;</p> <p>2.3. functions and competences of terminated agency that were transferred to existing institutions and defining those institutions;</p> <p>2.4. termination date; and</p> <p>2.5. regulation of legal consequences on officials, property under administration, contracts, obligations towards third parties and further administrative procedures for agencies that are merged/terminated, according to paragraph 2 of article 52 of this law.</p> <p>3. Explanatory memorandum that accompanies the draft law on establishment, in addition to what is provided in item 3 of article 51 of this Law, should also contain a transition plan containing a list of tasks and deadlines for all activities of organizational nature that are necessary for the completion of reorganization process.</p> <p style="text-align: center;">Articles 54 Methodology</p> <p>Minister of the responsible ministry for public administration approves the methodology for preparation of proposal for establishment, merger and termination of agencies.</p> | <p>2.3.funkcije i ovlašćenja ugašene agencije koja su preneti na postojeće institucije i određivanje ovih institucija;</p> <p>2.4.datum gašenja; i</p> <p>2.5.regulisanje pravnih posledica po službenike, imovinu pod upravom, ugovore, obaveze prema trećim licima i upravne postupke u toku za agencije koje se spajaju/gase, u skladu sa stavom 2. člana 52 ovog zakona.</p> <p>3. Objašnjavajući memorandum koji prati nacrt zakona o osnivanju, osim kao što je predviđeno tačkom 3. člana 51 ovog Zakona, treba da sadrži i plan tranzicije koji sadrži listu zadataka i rokova za sve aktivnosti organizacionog karaktera neophodnih za okončanje procesa reorganizacije.</p> <p style="text-align: center;">Član 54 Metodologija</p> <p>Ministar nadležan za javnu upravu usvaja metodologiju za izradu predloga za osnivanje, spajanje i gašenje agencija.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>KAPITULLI V</p> <p>STATUSI I AGJENCIVE AKTUALE</p> <p>Neni 55 Statusi i agjencive aktuale</p> <p>1. Agjencitë ekzekutive, sipas këtij ligji, pavarësisht nga emri aktual apo dispozitat e ligjit të veçantë për atë agjenci, përcaktohen në Aneksin nr. 1 të këtij ligji.</p> <p>2. Agjencitë rregullatore, sipas këtij ligji, pavarësisht nga emri aktual apo dispozitat e ligjit të veçantë për atë agjenci, përcaktohen në Aneksin nr. 2, të këtij ligji.</p> <p>3. Agjencitë e pavarura, sipas këtij ligji, pavarësisht nga emri aktual apo dispozitat e ligjit të veçantë për atë agjenci, përcaktohen në Aneksin nr. 3, të këtij ligji.</p> | <p>CHAPTER V</p> <p>STATUS OF CURRENT AGENCIES</p> <p>Article 55 Status of current agencies</p> <p>1. Executive Agencies according to this Law, regardless of their current name or provisions of special law for that agency, are defined in the Annex No. 1 of this Law</p> <p>2. Regulatory Agencies according to this Law, regardless of their current name or provisions of special law for that agency, are defined in the Annex No. 2 of this Law.</p> <p>3. Independent Agencies according to this Law, regardless of their current name or provisions of special law for that agency, are defined in the Annex No. 3 of this Law.</p> | <p>POGLAVLJE V</p> <p>STATUS POSTOJEĆIH AGENCIJA</p> <p>Član 55 Status postojećih agencija</p> <p>1. Izvršne agencije prema ovom Zakonu, bez obzira na postojeći naziv ili odredbe posebnog zakona za tu agenciju, definisane su u Dodatku br. 1 ovog Zakona.</p> <p>2. Regulatorne agencije prema ovom Zakonu, bez obzira na postojeći naziv ili odredbe posebnog zakona za tu agenciju, navedene su u Dodatku br. 2 ovog Zakona.</p> <p>3. Nezavisne agencije shodno ovom Zakonu, bez obzira na postojeći naziv ili odredbe posebnog zakona za tu agenciju, definisane su u Dodatku br. 3 ovog Zakona.</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>KAPITULLI VI</p> <p>DISPOZITA TRANSITORE DHE PËRFUNDIMTARE</p> <p>Neni 56 Vlerësimi dhe modernizimi</p> <p>1. Organizimi dhe funksionimi i institucioneve të administratës shtetërore janë objekt i vlerësimit dhe reformimit të vazhdueshëm për të siguruar përputhshmërinë me dispozitat e këtij ligji.</p> <p>2. Çdo ministër është përgjegjës për vlerësimin e përputhshmërisë me këtë ligj dhe modernizimin e organizimit të institucioneve, brenda fushës përkatëse të përgjegjësisë shtetërore.</p> <p>3. Ministria përgjegjëse për administratën publike është përgjegjëse për modernizimin e vazhdueshëm të administratës shtetërore dhe mbështet ministrinë e tjera, harton propozime, jep mendim për miratimin paraprak për çdo projektligj apo akt nënligjor, që rregullon çështje të organizimit dhe funksionimit të institucioneve të administratës publike.</p> | <p>CHAPTER VI</p> <p>TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p>Article 56 Assessment and Modernization</p> <p>1. Organization and functioning of institutions of state administration are subject of continuous assessment and reform to ensure compliance with the provisions of this law.</p> <p>2. Each minister is responsible for assessing compliance with this Law and modernization of organization of institutions, within their relevant area of state responsibility.</p> <p>3. Ministry responsible for public administration is responsible for continuous modernization of state administration and supports other ministries, drafts proposals, gives opinion for preliminary approval for every draft law or bylaw regulating issues related to organization and functioning of institutions of public administration.</p> | <p>POGLAVLJE VI</p> <p>PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p>Član 56 Ocenjivanje i modernizacija</p> <p>1. Organizacija i funkcionisanje institucija državne uprave je predmet stalnog ocenjivanja i reformi kako bi se osigurala usklađenost sa odredbama ovog Zakona.</p> <p>2. Svaki ministar je odgovoran za ocenu usklađenosti sa ovim Zakonom i modernizaciju organizacije institucija u okviru odgovarajuće oblasti državne odgovornosti.</p> <p>3. Ministarstvo nadležno za javnu upravu podržava druga ministarstva, izrađuje predloge, daje preliminarna mišljenja o svakom nacrtu zakona ili podzakonskog akta koji uređuje pitanja organizacije i funkcionisanja institucija uprave.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 57 Dispozitat transitore dhe aktet nënligjore</p> <p>1. Ligjet e veçanta, që rregullojnë agjencitë ekzekutive, rregullatore dhe të pavarura të përcaktuara në anekset e këtij ligji, do të harmonizohen me këtë ligj, brenda datës 31 dhjetor 2021.</p> <p>2. Deri ne harmonizimin e ligjeve te veçanta, sipas paragrafit 1 të këtij neni, ky ligj do të zbatohet për agjencitë ekzekutive, rregullatore dhe të pavarura, të përcaktuara në anekset përkatëse të tij, për çdo çështje, që nuk është rregulluar në mënyrë të plotë (shteruese) nga ligji i veçantë, që rregullon statusin e agjencisë përkatëse.</p> <p>3. Qeveria e Republikës të Kosovës do të miratojë Planin e Veprimit për Racionalizimin e Agjencive dhe do të përgatisë dhe do të propozojë amendamentet për harmonizimin e ligjeve të veçanta me këtë ligj sipas paragrafit 1 të këtij neni.</p> | <p style="text-align: center;">Article 57 Transitional provisions and bylaws</p> <p>1. Special laws regulating executive, regulatory and independent agencies defined in annexes of this Law shall be aligned with this Law by 31 December 2021.</p> <p>2. Until the alignment of special laws, according to paragraph 1 of this article, this Law shall apply for executive, regulatory and independent agencies, defined in its respective annexes, for any issue that is not fully (exhaustively) regulated with a special law regulating the status of respective agency.</p> <p>3. Government of Republic of Kosovo shall adopt an Action Plan on rationalization of Agencies and will prepare and propose amendments for alignment of special laws with this Law according to paragraph 1 of this article.</p> | <p style="text-align: center;">Član 57 Prelazne odredbe i podzakonski akti</p> <p>1. Specijalni zakoni koji regulišu izvršne, regulatorne i nezavisne agencije definisane u dodacima ovog Zakona usklađuju se sa ovim Zakonom do 31. decembra 2021. godine.</p> <p>2. Do usklađivanja posebnih zakona, prema stavu 1. ovog člana, ovaj Zakon se primjenjuje na izvršne, regulatorne i nezavisne agencije, definisane u odgovarajućim dodacima, za bilo koje pitanje koje nije u potpunosti (iscrpno) regulisano posebnim zakonom koji uređuje status odgovarajuće agencije.</p> <p>3. Vlada Republike Kosovo usvaja Akcioni plan o racionalizaciji agencija i priprema i predlaže izmene i dopune za usklađivanje posebnih zakona sa ovim zakonom shodno stavu 1. ovog člana.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 58 Shfuqizimi</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, Ligji i Administratës Shtetërore nr. 03/L-189 i Republikës së Kosovës dhe çdo dispozitë tjetër në kundërshtim me këtë ligj, shfuqizohen.</p> | <p style="text-align: center;">Article 58 Abrogations</p> <p>With the entry into force of this Law, the Law No. 03/L-189 on State Administration of the Republic of Kosovo and any other provision that is in contradiction with this Law, shall be abrogated.</p> | <p style="text-align: center;">Član 58 Ukidanje</p> <p>Stupanjem na snagu ovog zakona, Zakon br. 03/L-189 o državnoj administraciji Republike Kosovo i bilo koja druga odredba u suprotnosti sa ovim Zakonom se ukidaju.</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 59 Hyrja ne fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr/> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p> | <p style="text-align: center;">Article 59 Entry into force</p> <p>This Law shall enter into force after publication in the Official Gazette of Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr/> <p>Speaker of the Assembly of the Republic of Kosovo</p> | <p style="text-align: center;">Član 59 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj Zakon stupa na snagu nakon objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veselji/Kadri Veseli</p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p> |
|---|--|---|

Shtojca 1: Agjencitë Ekzekutive

| | |
|-----|--|
| 1. | Agjencia për Menaxhimin e Komplekseve Memoriale |
| 2. | Këshilli i Kosovës për Trashëgimi Kulturore |
| 3. | Agjencia për Ndihmë Juridik Falas |
| 4. | Komisioni i Pavarur për Miniera dhe Minerale |
| 5. | Agjencia për Krahasim dhe Verifikim të Pronës |
| 6. | Agjencia Kosovare e Privatizimit |
| 7. | Autoriteti i Aviacionit Civil |
| 8. | Trusti i Kursimeve Pensionale i Kosovës |
| 9. | Agjencia e Kosovës për Eficiencë të Energjisë |
| 10. | Agjencia e Kosovës për Mbrojtje nga Rrezatimi dhe Siguria Bërthamore |
| 11. | Autoriteti Kombëtar i Kualifikimeve |
| 12. | Instituti për Hulumtimin e Krimeve të Luftës |
| 13. | Agjencia e Kosovës për Standardizim |
| 14. | Drejtoria e Akreditimit e Kosovës |
| 15. | Agjencia e Kosovës për Akreditim |
| 16. | Agjencia për Arsim dhe Aftësim Profesional dhe Arsimin e të Rriturve |
| 17. | Agjencia për Pronësi Industriale |
| 18. | Avokatura Shtetërore |
| 19. | Inspektorati i Shëndetësisë |
| 20. | Agjencia Qendrore e Prokurimit |
| 21. | Instituti i Kosovës për Administratë Publike |
| 22. | Agjencia për Investime dhe Përkrahjen e Ndërmarrjeve në Kosovë |
| 23. | Agjencia për Barazi Gjinore |
| 24. | Agjencia e Metrologjisë e Kosovës |
| 25. | Njësia e Inteligjencës Financiare |
| 26. | Agjencia e Regjistrimit të Bizneseve Kosovare |
| 27. | Agjencia për Administrimin e Pasurisë së Sekuestruar ose të Konfiskuar |
| 28. | Agjencia e Financimit Shëndetësor |
| 29. | Agjencia për Pajisje dhe Produkte Mjekësore |
| 30. | Shërbimi Gjeologjik i Kosovës |

| | |
|-----|---|
| 31. | Agjencia për Zhvillimin e Bujqësisë |
| 32. | Inspektorati i Ministrisë së Drejtësisë |
| 33. | Inspektorati i Tregut |
| 34. | Agjencia e Statistikave e Kosovës |
| 35. | Agjencia e Ushqimit dhe Veterinarisë |
| 36. | Doganat e Kosovës |
| 37. | Administrata Tatimore e Kosovës |
| 38. | Thesari |
| 39. | Shërbimi Korrektues i Kosovës |
| 40. | Shërbimi Sprovues i Kosovës |
| 41. | Agjencia e Menaxhimit Emergjent |
| 42. | Agjencia e Kosovës për Forenzikë |
| 43. | Akademia e Kosovës për Siguri Publike |
| 44. | Agjencia Kadastrale e Kosovës |
| 45. | Agjencia për Mbrojtjen e Mjedisit të Kosovës |
| 46. | Agjencia e Punësimit |
| 47. | Inspektorati i Punës |
| 48. | Agjencia për Shoqërinë e Informacionit |
| 49. | Instituti i Mjekësisë Ligjore |
| 50. | Agjencia Shtetërore e Arkivave të Kosovës |
| 51. | Agjencia Pyjore e Kosovës |
| 52. | Agjencia për Shërbimet e Navigimit Ajror |
| 53. | Agjencia e Regjistrimit Civil |
| 54. | Sekretariati i Këshillit të Sigurisë së Kosovës |
| 55. | Inspektorati Policor i Kosovës |
| 56. | Policia e Kosovës |

Shtojca 2: Agjencitë Rregullatore

| | |
|----|---|
| 1. | Autoriteti Rregullator i Hekurudhave |
| 2. | Autoriteti Rregullator për Shërbimet e Ujit |
| 3. | Zyra e Rregullatorit për Energji |
| 4. | Autoriteti Rregullator për Komunikime Elektronike dhe Postare |
| 5. | Autoriteti Kosovar i Konkurrencës |
| 6. | Komisioni Rregullativ i Prokurimit Publik |

Shtojca 3: Agjencitë e Pavarura

| | |
|----|--|
| 1. | Agjencia Shtetërore për Mbrojtjen e të Dhënave Personale |
| 2. | Agjencia Kundër Korrupsionit |
| 3. | Organi Shqyrtues i Prokurimit |

Annex 1: Executive agencies

| | |
|-----|---|
| 1. | Agency for Management of Memorial Complexes |
| 2. | Kosovo Council for Cultural Heritage |
| 3. | Agency for Free Legal Assistance |
| 4. | Independent Commission on Mines and Minerals |
| 5. | Kosovo Property Comparison and Verification Agency |
| 6. | Kosovo Privatization Agency |
| 7. | Civil Aviation Authority |
| 8. | Kosovo Pension Savings Trust |
| 9. | Kosovo Agency for Energy Efficiency |
| 10. | Kosovo Agency on Protection from Radiation and Nuclear Safety |
| 11. | National Qualifications Authority |
| 12. | War Crimes Research Institute |
| 13. | Kosovo Standardization Agency |
| 14. | Kosovo Accreditation Directorate |
| 15. | Kosovo Accreditation Agency |
| 16. | Agency for Vocational Education and Training and for Adults of Kosovo |
| 17. | Industrial Property Agency |
| 18. | State Advocacy Office |
| 19. | Health Inspectorate |
| 20. | Central Procurement Agency |
| 21. | Kosovo Institute for Public Administration |
| 22. | Kosovo Investment and Enterprise Support Agency |
| 23. | Agency on Gender Equality |
| 24. | Kosovo Metrology Agency |
| 25. | Financial Intelligence Unit |
| 26. | Kosovo Business Registration Agency |
| 27. | Agency for Administration of Sequestered or Confiscated Assets |
| 28. | Health Financing Agency |
| 29. | Agency for Medical Products and Equipment |

| | |
|-----|---|
| 30. | Kosovo Geological Service |
| 31. | Agency for Agricultural Development |
| 32. | Inspectorate of the Ministry of Justice |
| 33. | Trade Inspectorate |
| 34. | Kosovo Agency of Statistics |
| 35. | Food and Veterinary Agency |
| 36. | Kosovo Customs |
| 37. | Kosovo Tax Administration |
| 38. | Treasury |
| 39. | Kosovo Correction Service |
| 40. | Kosovo Probation Service |
| 41. | Agency for Emergency Management |
| 42. | Kosovo Agency of Forensics |
| 43. | Academy for Public Safety |
| 44. | Kosovo Cadastral Agency |
| 45. | Kosovo Environment Protection Agency |
| 46. | Employment Agency |
| 47. | Labor Inspectorate |
| 48. | Agency for Information Society |
| 49. | Institute of Forensic Medicine |
| 50. | Agency of State Archives |
| 51. | Kosovo Forestry Agency |
| 52. | Agency for Air Navigation Services |
| 53. | Civil Registration Agency |
| 54. | Kosovo Security Council Secretariat |
| 55. | Kosovo Police Inspectorate |
| 56. | Kosovo Police |

Annex 2: Regulatory agencies

| | |
|---|---|
| 1 | Railway Regulatory Authority |
| 2 | Water Services Regulatory Authority |
| 3 | Energy Regulatory Office |
| 4 | Regulatory Authority for Electronic and Postal Communications |
| 5 | Kosovo Competition Authority |
| 6 | Public Procurement Regulatory Commission |

Annex 3: Independent agencies

| | |
|---|-------------------------------------|
| 1 | Agency for Personal Data Protection |
| 2 | Anti-Corruption Agency |
| 3 | Procurement Review Body |

Aneks 1: Izvršne agencije

| | |
|-----|---|
| 1. | Agencija za upravljanje memorijalnim kompleksima |
| 2. | Savet Kosova za kulturno nasleđe |
| 3. | Agencija za besplatnu pravnu pomoć |
| 4. | Nezavisna komisija za rudnike i minerale |
| 5. | Kosovska agencija za poređenje i verifikaciju imovine |
| 6. | Kosovska agencija za privatizaciju |
| 7. | Uprava za civilno vazduhoplovstvo |
| 8. | Kosovski penzioni štedni fond |
| 9. | Kosovska agencija za energetske efikasnost |
| 10. | Kosovska agencija za zaštitu od zračenja i nuklearne sigurnosti |
| 11. | Nacionalna uprava za kvalifikacije |
| 12. | Institut za istraživanje ratnih zločina |
| 13. | Kosovska agencija za standardizaciju |
| 14. | Kosovska direkcija za akreditaciju |
| 15. | Kosovska agencija za akreditaciju |
| 16. | Kosovska Agencija za stručno obrazovanje i obuku i odrasle |
| 17. | Agencija za industrijsku imovinu |
| 18. | Državna pravobranilačka služba |
| 19. | Zdravstvena inspekcija |
| 20. | Centralna agencija za nabavke |
| 21. | Kosovski institut za javnu upravu |
| 22. | Kosovska Agencija za investicije i podršku preduzeća |
| 23. | Agencija za rodnu ravnopravnost |
| 24. | Kosovska agencija za metrologiju |
| 25. | Finansijska obaveštajna jedinica |
| 26. | Kosovska agencija za registraciju preduzeća |
| 27. | Agencija za upravljanje zaplenjenom ili oduzetom imovinom |
| 28. | Agencija za finansiranje zdravlja |
| 29. | Agencija za medicinske proizvode i opremu |

| | |
|-----|---|
| 30. | Kosovska geološka služba |
| 31. | Agencija za razvoj poljoprivrede |
| 32. | Inspekcija Ministarstva pravde |
| 33. | Tržišna inspekcija |
| 34. | Kosovska agencija za statistiku |
| 35. | Agencija za hranu i veterinu |
| 36. | Carina Kosova |
| 37. | Poreska uprava Kosova |
| 38. | Trezor |
| 39. | Korektivna služba Kosova |
| 40. | Probaciona služba Kosova |
| 41. | Agencija za upravljanje vanrednim situacijama |
| 42. | Kosovska agencija za forenziku |
| 43. | Akademija za javnu bezbednost |
| 44. | Kosovska katastarska agencija |
| 45. | Kosovska agencija za zaštitu životne sredine |
| 46. | Agencija za zapošljavanje |
| 47. | Inspekcija rada |
| 48. | Agencija za informatičko društvo |
| 49. | Institut sudske medicine |
| 50. | Agencija za državni arhiv |
| 51. | Agencija za šume Kosova |
| 52. | Agencija za usluge vazdušne navigacije |
| 53. | Agencija za registraciju građana |
| 54. | Sekretarijat Saveta bezbednosti Kosova |
| 55. | Kosovski policijski inspektorat |
| 56. | Policija Kosova |

Aneks 2: Regulatorne agencije

| | |
|---|---|
| 1 | Regulatorni autoritet za železnice |
| 2 | Regulatorni autoritet za usluge voda |
| 3 | Regulatorna uprava za energiju |
| 4 | Regulatorni organ za elektronske i poštanske komunikacije |
| 5 | Kosovski organ za konkurenciju |
| 6 | Regulatorna komisija za javne nabavke |

Aneks 3: Nezavisne agencije

| | |
|---|-------------------------------------|
| 1 | Agencija za zaštitu ličnih podataka |
| 2 | Agencija za borbu protiv korupcije |
| 3 | Organ za razmatranje nabavki |